



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2660

2010

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2660

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900637-9
e-ISBN: 978-92-1-056209-6

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Austria 3

No. 37976. International Fund for Agricultural Development and Cambodia:

Loan Agreement (Agriculture Productivity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 September 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agriculture Productivity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 5 June 2008 and Phnom Penh, 18 July 2008

Entry into force..... 4

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Territorial application to the Netherlands Antilles (with declaration):
Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)..... 5

Accession (with reservations): Yemen 6

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Bangladesh..... 8

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 8

No. 39427. Netherlands and Mexico:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 27 September 1993

Protocol amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with protocol, signed at the Hague on 27 September 1993. Mexico City, 11 December 2008

Entry into force..... 10

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Tonga 52

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Bosnia and Herzegovina 53

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Accession: Georgia..... 54

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 54

No. 40538. Multilateral:

International Convention on Maritime Liens and Mortgages, 1993. Geneva,
6 May 1993

Accession: Benin..... 56

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok,
18 November 2003

Ratification: Turkey..... 57

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (13): Mexico..... 58

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The
Hague, 15 August 1996

Succession (with declaration): European Union..... 60

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Armenia 62

Accession: San Marino..... 62

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expres-
sions. Paris, 20 October 2005

Accession (with declarations): Azerbaijan 63

Accession: Lesotho..... 66

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Ratification (with reservation): Morocco 67

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York,
13 December 2006

Ratification: Bosnia and Herzegovina 69

Ratification (with reservations and declarations): Canada..... 69

Objection to the declaration made by Iran (Islamic Republic of) upon
accession: France..... 70

Ratification: Latvia..... 71

Ratification: United Arab Emirates 72

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with
Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Bosnia and Herzegovina 72

No. 45316. Germany and Senegal:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation
(Projects: Irrigation N'Galenka, Study and Expert Fund V, Promotion
of Small Businesses in Dakar, Rehabilitation of Diourbel Regional Hospi-
tal). Dakar, 12 December 1996

Arrangement between the Government of the Federal Republic of
Germany and the Government of the Republic of Senegal amend-
ing the Agreement of 12 December 1996, concerning financial
cooperation (Water Supply Eleven Regional Towns). Dakar,
13 March 1998 and 8 May 1998

Entry into force..... 73

No. 45528. European Communities and their Member States and Israel:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part. Brussels, 20 November 1995

Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union. Brussels, 31 October 2007

Entry into force..... 74

No. 45699. European Communities and their Member States and Egypt:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part. Luxembourg, 25 June 2001

Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with annex). Brussels, 26 November 2007

Entry into force..... 133

No. 46323. Netherlands and Panama:

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Panama on the assistance from the Netherlands military forces against piracy of a ship flying the Panamese flag that lends humanitarian aid to Somalia. San José, 24 April 2008

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Panama on the assistance from the Netherlands military forces against piracy of a ship flying the Panamese flag that lends humanitarian aid to Somalia. San José, 26 August 2009 and Panama, 18 September 2009

Entry into force..... 185

No. 47263. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts. Moscow, 2 June 1993

Protocol between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on extending the period of validity of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts of 2 June 1993. Moscow, 25 June 2008

Entry into force..... 192

No. 47290. Austria and United States of America:

Extradition Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America. Washington, 8 January 1998

Protocol to the Extradition Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America signed 8 January 1998, as contemplated by article 3 (2) of the Agreement on extradition between the European Union and the United States of America signed on 25 June 2003. Vienna, 20 July 2005

Entry into force..... 197

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in March 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1956. Czechoslovakia and Swiss Confederation:

Convention between Czechoslovakia and the Swiss Confederation regarding the recognition and enforcement of judicial decisions. Bern, 21 December 1926

Partial termination 211

No. 2457. Austria and United States of America:

Treaty between the Government of Austria and the Government of the United States of America for the extradition of fugitives from justice. Vienna, 31 January 1930

Termination 212

No. 2544. Germany and Swiss Confederation:

Convention between the German Reich and the Swiss Confederation concerning the recognition and execution of judicial decisions and arbitral awards. Bern, 2 November 1929

Partial termination 213

No. 3209. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding the Recognition and Enforcement of Judgements. Copenhagen, 16 March 1932

Partial termination 214

No. 3276. Italy and Swiss Confederation:

Convention between Italy and Switzerland regarding the recognition and enforcement of judicial decisions. Rome, 3 January 1933

Partial termination 215

No. 3517. Austria and United States of America:

Supplementary Convention to the Extradition Convention of 31 January 1930 between the United States of America and Austria. Vienna, 19 May 1934

Termination 216

No. 3923. Sweden and Switzerland:

Convention between Sweden and Switzerland regarding the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards. Stockholm, 15 January 1936

Partial termination 217

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification: Autriche 3

N° 37976. Fonds international de développement agricole et Cambodge :

Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 septembre 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec pièce jointe). Rome, 5 juin 2008 et Phnom Penh, 18 juillet 2008

Entrée en vigueur 4

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Application territoriale aux Antilles néerlandaises (avec déclaration) : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises) 5

Adhésion (avec réserves) : Yémen 6

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification : Bangladesh..... 8

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord 8

N° 39427. Pays-Bas et Mexique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 27 septembre 1993

Protocole amendant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec protocole, signé à La Haye le 27 septembre 1993. Mexico, 11 décembre 2008

Entrée en vigueur 10

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Tonga 52

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Bosnie-Herzégovine 53

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Adhésion : Géorgie..... 54

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord 54

N° 40538. Multilatéral :

Convention internationale de 1993 sur les privilèges et hypothèques maritimes.
Genève, 6 mai 1993

Adhésion : Bénin 56

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok,
18 novembre 2003

Ratification : Turquie 57

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York,
31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Mexique..... 58

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La
Haye, 15 août 1996

Succession (avec déclaration) : Union européenne 60

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Ratification : Arménie 62

Adhésion : Saint-Marin 62

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions
culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion (avec déclarations) : Azerbaïdjan 63

Adhésion : Lesotho 66

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Ratification (avec réserve) : Maroc 67

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Ratification : Bosnie-Herzégovine 69

Ratification (avec réserves et déclarations) : Canada 69

Objection à la déclaration formulée par Iran (République islamique d')
lors de l'adhésion : France 70

Ratification : Lettonie 71

Ratification : Émirats arabes unis 72

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits
des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Bosnie-Herzégovine 72

N° 45316. Allemagne et Sénégal :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal (Projets : Périmètres irrigués de N'Galenska, Fonds d'études et d'experts V, Promotion de la petite industrie à Dakar, Réhabilitation de l'hôpital régional à Diourbel). Dakar, 12 décembre 1996

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal modifiant l'Accord du 12 décembre 1996, concernant la coopération financière (Approvisionnement en eau potable de onze villes régionales). Dakar, 13 mars 1998 et 8 mai 1998

Entrée en vigueur 73

N° 45528. Communautés européennes et leurs États membres et Israël :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part. Bruxelles, 20 novembre 1995

Protocole à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. Bruxelles, 31 octobre 2007

Entrée en vigueur 74

N° 45699. Communautés européennes et leurs États membres et Égypte :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part. Luxembourg, 25 juin 2001

Protocole à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie (avec annexe). Bruxelles, 26 novembre 2007

Entrée en vigueur 133

N° 46323. Pays-Bas et Panama :

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises contre la piraterie de navire battant pavillon panaméen prêtant aide humanitaire à la Somalie. San José, 24 avril 2008

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises contre la piraterie de navire battant pavillon panaméen qui prêtant aide humanitaire à la Somalie. San José, 26 août 2009 et Panama, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur 185

N° 47263. Lettonie et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers. Moscou, 2 juin 1993

Protocole entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la prorogation de la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers du 2 juin 1993. Moscou, 25 juin 2008

Entrée en vigueur 192

N° 47290. Autriche et États-Unis d'Amérique :

Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 8 janvier 1998

Protocole au Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé le 8 janvier 1998, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord d'extradition entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique signé le 25 juin 2003. Vienne, 20 juillet 2005

Entrée en vigueur 197

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en mars 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1956. Tchécoslovaquie et Confédération suisse :

Convention entre la Tchécoslovaquie et la Confédération suisse relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Berne, 21 décembre 1926

Abrogation partielle 211

N° 2457. Autriche et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement de l'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'extradition de fugitifs. Vienne, 31 janvier 1930

Abrogation 212

N° 2544. Allemagne et Confédération suisse :

Convention entre le Reich allemand et la Confédération suisse relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales. Berne, 2 novembre 1929

Abrogation partielle 213

N° 3209. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Copenhague, 16 mars 1932

Abrogation partielle 214

N° 3276. Italie et Confédération suisse :

Convention entre l'Italie et la Suisse sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires. Rome, 3 janvier 1933

Abrogation partielle 215

N° 3517. Autriche et États-Unis d'Amérique :

Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 31 janvier 1930 entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche. Vienne, 19 mai 1934

Abrogation 216

N° 3923. Suède et Suisse :

Convention entre la Suède et la Suisse relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires et sentences arbitrales. Stockholm, 15 janvier 1936

Abrogation partielle 217

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2629, A-37770.*]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2010

Date of effect: 21 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2010

N° 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2629, A-37770.*]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2010

Date de prise d'effet : 21 juin 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2010

**No. 37976. International Fund
for Agricultural Development
and Cambodia**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURE PRODUCTIVITY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2168, I-37976.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURE PRODUCTIVITY IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 5 JUNE 2008 AND PHNOM PENH, 18 JULY 2008

Entry into force: 18 July 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 26 March 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37976. Fonds international
de développement agricole et
Cambodge**

ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2168, I-37976.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR L'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ AGRICOLE) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCE JOINTE). ROME, 5 JUIN 2008 ET PHNOM PENH, 18 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 18 juillet 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 26 mars 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2178,
I-38349.*]

TERRITORIAL APPLICATION TO THE NETH-
ERLANDS ANTILLES (WITH DECLARA-
TION)

**Netherlands (in respect of: Nether-
lands Antilles)**

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
22 March 2010*

Declaration:

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2178, I-38349.*]

APPLICATION TERRITORIALE AUX ANTILLES
NÉERLANDAISES (AVEC DÉCLARATION)

**Pays-Bas (à l'égard de : Antilles
néerlandaises)**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
22 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 mars 2010*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands understands Article 10, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism to include the right of the competent judicial authorities to decide not to prosecute a person alleged to have committed such an offence, if, in the opinion of the competent judicial authorities, grave considerations of procedural law indicate that effective prosecution will be impossible.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies comprend que le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme reconnaît le droit qu'ont les autorités judiciaires compétentes de décider de ne pas engager de poursuites contre l'auteur présumé d'une telle infraction si, de l'avis de ces autorités, d'importantes considérations de droit procédural indiquent que des poursuites effectives sont impossibles.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2010

Date of effect: 2 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2010

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2010

Date de prise d'effet : 2 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2010

Reservations:

Réserves :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

ووفق على الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الارهاب (المرافقة لهذا القانون) المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في نيويورك بتاريخ ١٢/٩/١٩٩٩م مع أنتحفظ على :
أ- احكام الفقرة (ب) من البند (١) من المادة(٢) من الاتفاقية
ب- احكام البند (١) من المادة(٢٤) من الاتفاقية ، كما ان انضمام الجمهورية اليمنية إلى هذه الاتفاقية لايعني باي حال من الاحوال الاعتراف باسرائيل او الدخول معها في أي علاقة .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... [The Government of the Republic of Yemen] hereby ratified subject to reservations to the following articles:

- a) The provisions of clause (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention;
- b) The provisions of paragraph 1 of Article 24 of the Convention.

The accession of the Republic of Yemen to this Convention shall in no means imply the recognition of Israel or entry into any relations with it.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... [Le Gouvernement de la République du Yémen], ratifié avec les réserves aux articles ci-après :

- a) Les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
- b) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

L'adhésion de la République du Yémen à la Convention n'implique nullement la reconnaissance d'Israël ou l'instauration avec celui-ci d'une relation quelconque.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2010

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2010

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE.
ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2010

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom’s ratification of the aforesaid Statute and Agreement to be extended to the following territories for whose international relations the United Kingdom is responsible:

Anguilla

Bermuda

British Virgin Islands

Cayman Islands

Falkland Islands (Malvinas)

Montserrat

Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands

St. Helena and its Dependencies

Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia

Turks and Caicos Islands

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Statute and Agreement to take effect from the date of deposit of this notification..."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification du Statut et de l'Accord par le Royaume-Uni soit étendue aux territoires ci-après dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales :

Anguilla

Bermudes

Îles Vierges britanniques

Îles Caïmanes

Îles Falkland (Malvinas)

Montserrat

Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno

Sainte-Hélène et ses dépendances

Zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia

Îles Turques et Caïques

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension du Statut susmentionné et de l'Accord prendra effet à la date de dépôt de la présente notification ...

No. 39427. Netherlands and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME (WITH PROTOCOL). THE HAGUE, 27 SEPTEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2217, I-39427.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 27 SEPTEMBER 1993. MEXICO CITY, 11 DECEMBER 2008

Entry into force: 31 December 2009 by notification, in accordance with article 18

Authentic texts: Dutch and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 March 2010

N° 39427. Pays-Bas et Mexique

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC PROTOCOLE). LA HAYE, 27 SEPTEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2217, I-39427.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉ À LA HAYE LE 27 SEPTEMBRE 1993. MEXICO, 11 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 31 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 18

Textes authentiques : néerlandais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 mars 2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 27 september 1993

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten,

Geleid door de wens het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, ondertekend te Den Haag op 27 september 1993 (hierna te noemen „het Verdrag”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 2, eerste lid, van het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

- „1. De belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn:
- a. in Nederland:
 - de inkomstenbelasting;
 - de loonbelasting;
 - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet;
 - de dividendbelasting;(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
 - b. in Mexico:
 - de inkomstenbelasting (el impuesto sobre la renta);
 - de forfaitaire bedrijfsbelasting (el impuesto empresarial a tasa única);(hierna te noemen: „Mexicaanse belasting”).”

Artikel 2

Artikel 3, tweede lid, van het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

- „2. Voor de toepassing van het Verdrag door een van de Staten op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan die uitdrukking wordt gegeven.”

Artikel 3

Artikel 4, derde lid, van het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

- „3. Indien een lichaam ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, trachten de bevoegde autoriteiten van de

Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen, met inachtneming van zijn plaats van werkelijke leiding, de plaats waar het is opgericht of anderszins tot stand is gekomen en alle andere ter zake doende factoren. Bij het ontbreken van een dergelijke overeenstemming heeft een dergelijk lichaam geen recht op enig voordeel uit hoofde van dit Verdrag, behalve dat het lichaam aanspraak mag maken op de voordelen van de artikelen 23 (Non-discriminatie) en 24 (Regeling voor onderling overleg).”.

Artikel 4

Artikel 11, tweede lid, van het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

„2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijke gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de interest in gevallen van interest:

i. betaald over elke lening van welke soort dan ook die verstrekt is door een bank of enige andere financiële instelling, met inbegrip van investeringsbanken en spaarbanken, en verzekeringsmaatschappijen;

ii. betaald over obligaties en waardepapieren die in wezenlijke mate en regelmatig worden verhandeld aan een erkende effectenbeurs;

b. 10 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.”.

Artikel 5

In artikel 12, tweede lid, van het Verdrag wordt het percentage „15 percent” vervangen door het percentage „10 percent”.

Artikel 6

Artikel 13, vierde lid, van het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

„4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen van een lichaam dat inwoner van een van de Staten is, mogen in die Staat worden belast. De aldus geheven belasting mag echter 10 percent van de belastbare voordelen niet overschrijden.”.

Artikel 7

Artikel 25 van het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

„1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of voor de administratie of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Staten, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

3. In geen geval worden de bepalingen van de voorgaande leden zo uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de bestuurlijke praktijk van die of van de andere Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in het bestuur van die of van de andere Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een van de Staten in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verlangde inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een van de Staten toegestaan is, uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen, te weigeren inlichtingen te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een van de Staten toegestaan is het verschaffen van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de betreffende gegevens berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.”

Artikel 8

Na artikel 25 van het Verdrag wordt de volgende bepaling toegevoegd en de huidige artikelen 26 tot en met 29 worden hernummerd tot artikelen 27 tot en met 30:

„Artikel 26

Bijstand bij de invordering van belastingen

1. De Staten verlenen elkaar bijstand bij de invordering van belastingvorderingen. Deze bijstand wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit artikel.

2. Onder de uitdrukking „belastingvordering” als gebezigd in dit artikel wordt verstaan een bedrag verschuldigd in verband met belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Staten, voor zover de belastingheffing uit hoofde daarvan niet in strijd is met dit Verdrag of met een ander instrument waarbij de Staten partij zijn, alsmede interest, bestuursrechtelijke boetes en de kosten van invordering of van conservatoire maatregelen die verband houden met dat bedrag.

3. Indien een belastingvordering van een Staat invorderbaar is uit hoofde van de wetgeving van die Staat en verschuldigd is door een persoon die de invordering ervan op dat tijdstip overeenkomstig de wetgeving van die Staat niet kan beletten, wordt die belastingvordering op verzoek van de bevoegde autoriteit van die Staat aanvaard ten behoeve van invordering door de bevoegde autoriteit van de andere Staat. Die belastingvordering wordt door die andere Staat ingevorderd in overeenstemming met de bepalingen van zijn wetgeving die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging en invordering van zijn eigen belastingen als ware de belastingvordering een belastingvordering van die andere Staat.

4. Indien een belastingvordering van een van de Staten een vordering is ter zake waarvan die Staat uit hoofde van zijn wetgeving conservatoire maatregelen kan nemen teneinde de invordering te waarborgen, wordt die belastingvordering op verzoek van de bevoegde autoriteit van die Staat aanvaard ten behoeve van het nemen van conservatoire maatregelen door de bevoegde autoriteit van die andere Staat. Die andere Staat neemt ter zake van die belastingvordering conservatoire maatregelen in overeenstemming met de bepalingen van zijn wetgeving, als ware de belastingvordering een belastingvordering van die andere Staat, ook wanneer de belastingvordering op het tijdstip waarop deze maatregelen worden genomen niet invorderbaar is in de eerstbedoelde Staat of is verschuldigd door een persoon die gerechtigd is de invordering ervan te beletten.

5. Onverminderd de bepalingen van het derde en vierde lid, zijn op een door een van de Staten voor de toepassing van het derde of vierde lid aanvaarde belastingvordering niet de termijnen van toepassing noch wordt er uit hoofde van de wetgeving van die Staat op grond van haar aard als zodanig voorrang aan verleend, en, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, kunnen belastingvorderingen niet worden ingevorderd door middel van het in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. Voorts wordt aan een door een Staat voor de toepassing van het derde of vierde lid aanvaarde belastingvordering in die Staat geen voorrang verleend, die uit hoofde van de wetgeving van de andere Staat op die belastingvordering van toepassing is.

6. Ter zake van het bestaan, de geldigheid of het bedrag van een belastingvordering van een van de Staten worden geen rechtsvorderingen ingesteld bij het gerecht of de administratiefrechtelijke instanties van de andere Staat.

7. Indien te eniger tijd nadat uit hoofde van het derde of vierde lid een verzoek is gedaan door een van de Staten en voordat de andere Staat de desbetreffende belastingvordering heeft ingevorderd en overgemaakt aan de eerstbedoelde Staat, houdt de desbetreffende belastingvordering op:

a. in het geval van een verzoek ingevolge het derde lid, een belastingvordering van de eerstbedoelde Staat te zijn die invorderbaar is uit hoofde van de wetgeving van die Staat en die verschuldigd is door een persoon die, op dat tijdstip, uit hoofde van de wetgeving van die Staat de invordering ervan niet kan beletten, of

b. in het geval van een verzoek uit hoofde van het vierde lid, een belastingvordering van de eerstbedoelde Staat te zijn ter zake waarvan die Staat uit hoofde van zijn wetgeving conservatoire maatregelen kan treffen teneinde de invordering ervan te waarborgen,

zal de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat de bevoegde autoriteit van de andere Staat onverwijld daarvan in kennis stellen en het verzoek wordt, naar keuze van de andere Staat, door de eerstbedoelde Staat uitgesteld of ingetrokken.

8. In geen geval worden de bepalingen van dit artikel zo uitgelegd dat zij een Staat de verplichting opleggen:

a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de bestuurlijke praktijk van die of van de andere Staat;

b. maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde (ordre public);

c. bijstand te verlenen indien de andere Staat niet alle redelijke invorderings- of conservatoire maatregelen heeft aangewend die hem naargelang van het geval uit hoofde van zijn wetgeving of bestuurlijke praktijk, ter beschikking staan;

d. bijstand te verlenen in gevallen waarin de administratieve last voor die Staat kennelijk niet in verhouding staat tot het voordeel te behalen door de andere Staat.”.

Artikel 9

De volgende bepaling wordt toegevoegd als artikel I van het Protocol bij het Verdrag en alle andere artikelen van het Protocol bij het Verdrag worden dienovereenkomstig hernummerd, waarbij rekening wordt gehouden met alle andere artikelen die door middel van dit Protocol worden toegevoegd aan het Protocol bij het Verdrag:

„I.

Algemeen

De voordelen uit dit Verdrag zijn niet van toepassing op lichamen of andere personen die geheel of gedeeltelijk van belasting zijn vrijgesteld uit hoofde van een bijzondere regeling krachtens de wetten of bestuurlijke praktijken van een van de Staten. Een bijzondere regeling als bedoeld in de eerste volzin van deze bepaling wordt uitsluitend als zodanig beschouwd nadat de bevoegde autoriteiten van de Staten in onderling overleg hebben besloten dat hiervan sprake is.”.

Artikel 10

Na het huidige artikel II van het Protocol bij het Verdrag wordt de volgende bepaling toegevoegd:

„IV.

Ad artikel 4

1. Voor de toepassing van artikel 4, derde lid, is de plaats van de werkelijke leiding de plaats waar de belangrijke besluiten op bestuurlijk en commercieel gebied die nodig zijn voor het uitoefenen van het bedrijf van het lichaam hoofdzakelijk worden genomen. De reden voor de keuze van de plaats van de werkelijke leiding wordt in dit opzicht niet in aanmerking genomen. De plaats van de werkelijke leiding als bedoeld in artikel 4, derde lid, is gewoonlijk de plaats waar de persoon of groep van personen met de hoogste senioriteit (een raad van beheer bijvoorbeeld) zijn besluiten neemt; de plaats waar de maatregelen die het lichaam als geheel neemt, worden vastgesteld.

2. Wanneer een raad van beheer de belangrijke besluiten op bestuurlijk en commercieel gebied die nodig zijn voor het uitoefenen van het bedrijf van het lichaam formaliseert tijdens in een van de Staten gehou-

den bijeenkomsten, maar de besluiten hoofdzakelijk worden genomen in de andere Staat, is de plaats van de werkelijke leiding in die andere Staat gelegen.”.

Artikel 11

Na het huidige artikel III van het Protocol bij het Verdrag wordt de volgende bepaling toegevoegd:

„VI.

Ad artikel 5

Het is wel te verstaan dat een persoon die hoofdzakelijk onderhandelt over essentiële onderdelen van een overeenkomst namens een onderneming wordt geacht de bevoegdheid namens die onderneming overeenkomsten te sluiten in de zin van deze bepaling uit te oefenen, zelfs al dient de overeenkomst nog door een andere persoon te worden goedgekeurd of formeel te worden ondertekend.”.

Artikel 12

Het tweede lid van het huidige artikel IV van het Protocol bij het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

„2. Het is wel te verstaan dat in het geval van voordelen uit toezicht, leverings-, installatie- of constructiewerkzaamheden alleen dat deel daarvan aan een vaste inrichting is toe te rekenen dat voortvloeit uit functies verricht in, vermogensbestanddelen gebruikt en risico's aangegaan door of door middel van de vaste inrichting.”.

Artikel 13

1. Het eerste lid van het huidige artikel IX van het Protocol bij het Verdrag wordt geschrapt en het tweede, derde en vierde lid worden hernoemd tot het eerste, tweede en derde lid.

2. In het tweede lid van het huidige artikel IX van het Protocol bij het Verdrag, worden de woorden „van de bovengenoemde bepaling” vervangen door „van het Verdrag”.

3. Het derde lid van het huidige artikel IX van het Protocol bij het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

„2. Ingeval een Staat voornemens is de in artikel 11, tweede lid, onderdeel a, genoemde voordelen te ontzeggen in verband met het vereiste van „in wezenlijke mate en regelmatig worden verhandeld”, als genoemd in punt ii van dat onderdeel, zal zijn bevoegde autoriteit eerst

overleg plegen met de bevoegde autoriteit van de andere Staat teneinde in onderlinge overeenstemming vast te stellen of de bepaling van dat onderdeel van toepassing is.”.

4. Na het huidige artikel IX, vierde lid, van het Protocol bij het Verdrag wordt de volgende bepaling toegevoegd:

„4. Met betrekking tot artikel 11, vierde lid, wordt verduidelijkt dat onder de uitdrukking „interest” tevens de volgende bestanddelen van het inkomen zijn begrepen:

- a. commissieloon met betrekking tot geleende gelden;
- b. betalingen om een lening aan te gaan of als waarborg voor geleende gelden alsmede om als steller van zekerheid op te treden;
- c. betalingen verkregen uit factoringovereenkomsten;
- d. inkomsten verkregen uit de vervreemding van kredieten;
- e. inkomsten verkregen uit financiële instrumenten wanneer er een onderliggende schuld is;
- f. inkomsten verkregen uit de vervreemding na aftrek van waardepapieren die een schuld vertegenwoordigen.”.

Artikel 14

Het huidige artikel XI van het Protocol bij het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel 15

Na het huidige artikel IX van het Protocol bij het Verdrag wordt de volgende bepaling toegevoegd:

„XIV.

Ad artikel 13, vierde lid

1. Voor de toepassing van artikel 13, vierde lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen van een lichaam dat inwoner is van een van de Staten slechts in de andere Staat belastbaar indien:

A. de vervreemding van aandelen plaatsvindt tussen leden van dezelfde groep lichamen voor zover de door de vervreemder ontvangen beloning bestaat uit aandelen of andere rechten in het kapitaal van de verkrijger of een ander lichaam dat onmiddellijk of middellijk 80 percent of meer van de stemrechten en waarde van de verkrijger bezit en inwoner is van een van de Staten of van een land waarmee Mexico een verdrag inzake de uitgebreide uitwisseling van inlichtingen in de zin van Bijlage 10 bij de administratieve belastingvoorschriften (Resolución Miscelánea Fiscal) heeft, evenwel uitsluitend indien aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de verkrijger is een lichaam dat inwoner is van een van de Staten of van een land waarmee Mexico een verdrag inzake de uitgebreide uitwisseling van inlichtingen in de zin van Bijlage 10 bij de administratieve belastingvoorschriften (Resolución Miscelánea Fiscal) heeft;

b. voor en vlak na de overdracht is de vervreemder of de verkrijger onmiddellijk of middellijk in het bezit van 80 percent of meer van de stemrechten en waarde van de ander, of een lichaam dat inwoner is van een van de Staten of van een land waarmee Mexico een verdrag inzake de uitgebreide uitwisseling van inlichtingen in de zin van Bijlage 10 bij de administratieve belastingvoorschriften (Resolución Miscelánea Fiscal) heeft, is onmiddellijk of middellijk in het bezit (via lichamen die inwoner zijn van een van deze Staten) van 80 percent of meer van de stemrechten en waarde van elk van hen; en

c. ten behoeve van het bepalen van het voordeel uit een eventuele volgende vervreemding,

i. worden de oorspronkelijke kosten van de aandelen voor de verkrijger bepaald op basis van de kosten die de vervreemder had gemaakt, vermeerderd met eventuele contanten of andere beloningen anders dan aandelen of andere betaalde rechten; of

ii. wordt het voordeel vastgesteld via een andere methode die in wezen hetzelfde resultaat oplevert.

Niettegenstaande het voorgaande, indien de contanten of andere beloningen dan aandelen of andere rechten worden ontvangen, mag het bedrag van het voordeel (beperkt tot het bedrag aan contanten of andere beloningen dan aandelen of andere rechten die worden ontvangen) worden belast in de Staat waarvan het lichaam waarvan de aandelen worden vervreemd inwoner is.

B. de voordelen zijn verkregen door een verzekeringsmaatschappij of een erkend pensioenfonds als omschreven in artikel II van het Protocol.

C. de vervreemding plaatsvindt via een erkende effectenbeurs. Echter:

a. wanneer een inwoner van een van de Staten middellijk of onmiddellijk in het bezit was van 10 percent of meer van de aandelen van een lichaam in de andere Staat en deze inwoner in een tijdvak van 24 maanden 10 percent of meer van de aandelen vervreemdt door middel van een of meerdere gelijktijdige of opeenvolgende transacties via een erkende effectenbeurs; of

b. wanneer de vervreemding wordt uitgevoerd binnen de erkende effectenbeurs door middel van een transactie die dergelijke inwoners verhindert een ander aanbod te aanvaarden dan die welke ontvangen worden voor en gedurende het tijdvak waarin de vervreemding plaatsvindt,

mag het voordeel behaald uit de vervreemding worden belast in de Staat waarvan het lichaam waarvan de aandelen worden vervreemd inwoner is.

2. De uitdrukking „erkende effectenbeurs” zoals genoemd in onderdeel C van het eerste lid van dit artikel heeft de betekenis zoals omschreven in artikel XII, eerste lid, van het Protocol.”.

Artikel 16

Na het huidige artikel XIII van het Protocol bij het Verdrag wordt de volgende bepaling toegevoegd:

„XVII.

Ad artikel 24

Indien na 11 oktober 2007, in een Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting gesloten tussen Mexico en een derde Staat, Mexico instemt met een bepaling inzake arbitrage die in wezen gelijk is aan de bepaling inzake arbitrage in het OESO-modelverdrag inzake belastingen, is een dergelijke bepaling automatisch van toepassing tussen Nederland en Mexico vanaf de datum waarop het Verdrag tussen Mexico en de derde Staat in werking treedt.”.

Artikel 17

Na het huidige artikel XIV van het Protocol bij het Verdrag wordt de volgende bepaling toegevoegd:

„XIX.

Ad artikel 25

De bevoegde autoriteiten kunnen door middel van een Memorandum van Overeenstemming de reikwijdte van artikel 25 van het Verdrag uitbreiden tot inkomensgerelateerde regelingen.”.

Artikel 18

1. Dit Protocol treedt in werking dertig dagen na de laatste van de data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat de in hun onderscheiden Staten constitutioneel vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op de datum waarop het Protocol in werking is getreden.

2. Niettegenstaande het eerste lid van dit artikel, vindt artikel 1 van het Protocol toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 2008.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Mexico-stad op 11 december 2008, in tweevoud, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

CORNELIA MINDERHOUD

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten,

AGUSTIN CARSTENS

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Protocolo que modifica el Convenio entre el Reino de los Países Bajos y los Estados Unidos Mexicanos para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, con Protocolo, firmado en La Haya el 27 de septiembre de 1993

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

el Gobierno, de los Estados Unidos Mexicanos

DESEANDO modificar el Convenio entre el Reino de los Países Bajos y los Estados Unidos Mexicanos para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, con Protocolo, firmado en La Haya el 27 de septiembre de 1993 (en adelante denominado, «el Convenio»),

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

El párrafo 1 del Artículo 2 del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«1. Los impuestos a los que aplica el Convenio son:

a) en los Países Bajos:

– de inkomstenbelasting (el impuesto sobre la renta);

– de loonbelasting (el impuesto sobre nómina);

– de vennootschapsbelasting (el impuesto a las sociedades)

incluyendo la participación del Gobierno en las utilidades netas de

la explotación de recursos naturales aplicado de conformidad con la *Mijnbouwwet* (Ley de Minería);

- de *dividendbelasting* (el impuesto a los dividendos);

(en adelante denominados «el impuesto de los Países Bajos»);

b) en México:

- el impuesto sobre la renta;
- el impuesto empresarial a tasa única;

(en adelante denominados «el impuesto mexicano»).

Artículo 2

El párrafo 2 del Artículo 3 del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por uno de los Estados, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento se le atribuya en la legislación de ese Estado, relativa a los impuestos a los que aplica el Convenio, cualquier significado bajo la legislación fiscal aplicable de ese Estado prevalecerá sobre el significado atribuido a dicho término, de conformidad con otras leyes de ese Estado.».

Artículo 3

El párrafo 3 del Artículo 4 del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una sociedad sea residente de ambos Estados, las autoridades competentes de los Estados harán lo posible por resolver mediante acuerdo mutuo la cuestión, teniendo en consideración la sede de dirección efectiva de la sociedad, el lugar en el que esté constituida o de otra manera establecida y cualquier otro factor importante. En ausencia de dicho acuerdo, dicha sociedad no tendrá derecho a solicitar los beneficios del presente Convenio, excepto que dicha sociedad puede solicitar los beneficios de los Artículos 23 (No discriminación) y 24 (Procedimiento amistoso).».

Artículo 4

El párrafo 2 del Artículo 11 del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«2. Sin embargo, dichos intereses también podrán someterse a imposición en el Estado del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el receptor es el beneficiario efectivo de los intereses, el impuesto así exigido no excederá de:

a) 5 por ciento del monto bruto de los intereses en el caso de intereses:

- i) pagados por un préstamo de cualquier clase, concedido por un banco o cualquier otra institución financiera, incluyendo bancos de inversión y bancas de ahorro, y compañías de seguros;
 - ii) pagados sobre bonos y títulos valor que se negocien regular y substancialmente en un mercado de valores reconocido;
- b) 10 por ciento del monto bruto de los intereses en todos los demás casos.».

Artículo 5

En el párrafo 2 del Artículo 12 del Convenio, la tasa del «15 por ciento» será reemplazada con la tasa del «10 por ciento».

Artículo 6

El párrafo 4 del Artículo 13 del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones de una sociedad residente en uno de los Estados podrán someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento de las ganancias gravables.».

Artículo 7

El Artículo 25 del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«1. Las autoridades competentes de los Estados intercambiarán la información que sea previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o cumplimiento de la legislación interna relativa a los impuestos de cualquier naturaleza y descripción exigidos por los Estados, en la medida en que la imposición exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. Cualquier información recibida de conformidad con el párrafo 1 por uno de los Estados será mantenida secreta de igual forma que la información obtenida con base en la legislación interna de ese Estado y sólo se revelará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos señalados en el párrafo 1, de la ejecución o persecución relativas a dichos impuestos, de la resolución de los recursos relacionados con los mismos o encargadas de verificar el cumplimiento de todo lo anterior. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán la información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso, las disposiciones de los párrafos anteriores podrán interpretarse en el sentido de imponer a uno de los Estados la obligación de:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa de ese o del otro Estado;

b) suministrar información que no se pueda obtener conforme a la legislación o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de ese o del otro Estado;

c) suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya revelación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Si la información es solicitada por uno de los Estados de conformidad con este Artículo, el otro Estado utilizará sus mecanismos de recopilación de información para obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines impositivos. La obligación precedente, está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir a uno de los Estados a negarse a otorgar la información únicamente porque no se tiene un interés interno en dicha información.

5. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir a uno de los Estados a negarse a proporcionar la información únicamente porque la misma sea detentada por un banco, otra institución financiera, una persona actuando en calidad de agente o fiduciario, o porque se relaciona con participaciones en una persona.».

Artículo 8

Después del Artículo 25 del Convenio, se incluirá la siguiente disposición y los actuales Artículos 26 al 29 serán reenumerados en Artículos 27 al 30:

«Artículo 26

Asistencia en el cobro de impuestos

1. Los Estados se prestarán asistencia mutua en la recaudación de créditos fiscales. Esta asistencia no está limitada por los Artículos 1 y 2. Las autoridades competentes de los Estados podrán, mediante acuerdo mutuo, establecer la forma de aplicar este Artículo.

2. Para efectos de este Artículo, el término «crédito fiscal» significa un monto debido respecto de impuestos de cualquier naturaleza y descripción exigibles por los Estados, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al presente Convenio o a cualquier otro instrumento del que los Estados sean partes, así como los intereses, multas administrativas y costos de recaudación o conservación relacionados con dicho monto.

3. Cuando un crédito fiscal de un Estado sea exigible de conformidad con la legislación de ese Estado y el deudor sea una persona que, en ese momento y de conformidad con la legislación de ese Estado, no pueda impedir su cobro, dicho crédito fiscal, mediante solicitud de la autoridad competente de ese Estado, deberá ser aceptado para efectos de cobro por la autoridad competente del otro Estado. Dicho crédito fiscal deberá ser cobrado por ese otro Estado de conformidad con las disposiciones de su legislación aplicable a la ejecución y recaudación de sus propios impuestos, como si el crédito fiscal fuera un crédito fiscal de ese otro Estado.

4. Cuando un crédito fiscal de uno de los Estados sea un crédito respecto del cual ese Estado, de conformidad con su legislación, pueda adoptar medidas cautelares con el fin de garantizar su cobro, dicho crédito fiscal, mediante solicitud de la autoridad competente de ese Estado, deberá ser aceptado por la autoridad competente del otro Estado con el fin de adoptar las medidas cautelares. Ese otro Estado tomará medidas cautelares respecto de ese crédito fiscal, de conformidad con las disposiciones de su legislación, como si el crédito fiscal fuera de ese otro Estado, incluso si en el momento en el que las medidas sean aplicadas, el crédito fiscal no fuera exigible en el Estado mencionado en primer lugar o su deudor sea una persona que tiene derecho a impedir su cobro.

5. No obstante lo dispuesto por los párrafos 3 y 4, un crédito fiscal aceptado por uno de los Estados para efectos del párrafo 3 ó 4, no estará sujeto en ese Estado a la prescripción o prelación aplicable a los créditos fiscales bajo las leyes de ese Estado, por virtud de su naturaleza como tal, a menos que se acuerde lo contrario entre las autoridades competentes, no podrá cobrarse mediante encarcelamiento por deuda del deudor. Adicionalmente, un crédito fiscal aceptado por un Estado para efectos de los párrafos 3 ó 4 no deberá tener en ese Estado ninguna prelación aplicable a dicho crédito fiscal de conformidad con la legislación del otro Estado.

6. Los procesos con respecto de la existencia, validez o monto de un crédito fiscal de uno de los Estados no se presentará ante los tribunales o los órganos administrativos del otro Estado.

7. Cuando en cualquier momento posterior a la formulación de una solicitud por parte de uno de los Estados, de conformidad con los párrafos 3 ó 4, y antes de que el otro Estado haya cobrado y remitido el crédito fiscal correspondiente al Estado mencionado en primer lugar, dicho crédito fiscal dejará de ser:

a) en el caso de una solicitud de conformidad con el párrafo 3, un crédito fiscal del Estado mencionado en primer lugar que sea exigible de conformidad con las leyes de ese Estado y cuyo deudor sea una persona que, en ese momento conforme a las leyes de dicho Estado, no pueda impedir su cobro, o

b) en el caso de una solicitud de conformidad con el párrafo 4, un crédito fiscal del Estado mencionado en primer lugar respecto del cual dicho Estado, de conformidad con su legislación interna, pueda tomar medidas cautelares con miras a garantizar su cobro,

la autoridad competente del Estado mencionado en primer lugar notificará sin demora a la autoridad competente del otro Estado el hecho y, a elección del otro Estado, el Estado mencionado en primer lugar suspenderá o retirará su solicitud.

8. En ningún caso las disposiciones del presente Artículo se interpretarán en el sentido de obligar a un Estado a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa de ese o del otro Estado;

b) adoptar medidas que serían contrarias al orden público (ordre public);

c) prestar asistencia si el otro Estado no ha adoptado todas las medidas razonables de cobro o cautelares, según sea el caso, disponibles conforme a su legislación o práctica administrativa;

d) prestar asistencia en aquellos casos en los que la carga administrativa para ese Estado sea claramente desproporcionada respecto del beneficio que obtendrá el otro Estado.».

Artículo 9

La siguiente disposición se implementará como Artículo I del Protocolo del Convenio y todos los demás Artículos del Protocolo del Convenio se reenumerarán en consecuencia, tomando en consideración todos los otros Artículos que serán incluidos en el Protocolo del Convenio mediante este Protocolo:

«I.

General

Los beneficios del Convenio no son aplicables a las sociedades o a otras personas que estén total o parcialmente exentas de impuestos por un régimen especial conforme a la legislación o prácticas administrativas de cualquiera de los Estados. Un régimen especial como se menciona en el primer enunciado de esta disposición, únicamente será considerado como tal, después de que las autoridades competentes de los Estados hayan decidido mediante el acuerdo mutuo, que este es el caso.».

Artículo 10

Después del actual Artículo II del Protocolo del Convenio, se incluirá la siguiente disposición:

«IV.

Ad Artículo 4

1. Para efectos del párrafo 3 del Artículo 4, la sede de dirección efectiva es el lugar en el que, las decisiones administrativas y comerciales clave, necesarias para el desarrollo de las actividades empresariales de la sociedad, se efectúan en esencia. En este sentido, la razón para elegir el lugar de la sede de dirección efectiva no será tomada en consideración. La sede de dirección a que se refiere el párrafo 3 del Artículo 4 ordinariamente será el lugar donde la persona o el grupo de personas de mayor jerarquía (por ejemplo, el consejo de administración) toman sus decisiones, el lugar donde se determinan las acciones a ser tomadas por la sociedad como un todo.

2. Cuando un consejo de administración toma formalmente las decisiones administrativas y comerciales clave, necesarias para el desarrollo de las actividades empresariales de la sociedad en reuniones sostenidas en uno de los Estados, pero estas decisiones realmente se toman en el otro Estado, la sede de dirección efectiva estará en el otro Estado.».

Artículo 11

Después del actual Artículo III del Protocolo del Convenio, se incluirá la siguiente disposición:

«VI.

Ad Artículo 5

Se entiende que una persona que negocia substancialmente los elementos esenciales de un contrato en nombre de una empresa se considerará que ejerce autoridad para concluir contratos en nombre de esa empresa conforme a esta disposición, aun cuando el contrato esté sujeto a aprobación final o firma formal por parte de otra persona.».

Artículo 12

El párrafo 2 del actual Artículo IV del Protocolo del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«2. Se entiende que en el caso de utilidades derivadas de actividades de investigación, suministro, instalación o construcción, únicamente se atribuirá al establecimiento permanente la parte de ellas que resulte de las funciones desarrolladas, los activos utilizados y los riesgos asumidos por o a través del establecimiento permanente.».

Artículo 13

1. El párrafo 1 del actual Artículo IX del Protocolo del Convenio será eliminado y los párrafos 2 al 4 serán reenumerados para ser los párrafos 1 a 3.

2. En el párrafo 2 del actual Artículo IX del Protocolo del Convenio, la frase «de las disposiciones mencionadas anteriormente» será reemplazada por «del Convenio».

3. El párrafo 3 del actual Artículo IX del Protocolo del Convenio será reemplazado con lo siguiente:

«2. Se entiende que si uno de los Estados intenta negar los beneficios del inciso a) del párrafo 2 del Artículo 11, con base en la condición de que «se negocien regular y substancialmente», a que se refiere el numeral ii) de ese inciso, la autoridad competente de ese Estado, deberá consultar previamente a la autoridad competente del otro Estado, con el objeto de determinar mediante acuerdo mutuo si aplica la disposición de ese inciso.».

4. Después del párrafo 4 del actual Artículo IX del Protocolo del Convenio será implementada la siguiente disposición:

«4. Con respecto al párrafo 4 del Artículo 11, se aclara que el término «intereses» incluye los siguientes tipos de ingreso:

- a) Comisiones relacionadas con cantidades dadas en préstamo;
- b) Pagos que se efectúen con motivo de la apertura o garantía de créditos, así como pagos con motivo de la aceptación de un aval;
- c) Pagos derivados de contratos de factoraje;
- d) Ingreso derivado de la enajenación de créditos;
- e) Ingreso derivado de instrumentos financieros cuando exista una deuda subyacente;
- f) Ingreso derivado de la enajenación con descuento de títulos valor que representen deuda.».

Artículo 14

El actual Artículo XI del Protocolo del Convenio será eliminado.

Artículo 15

Después del actual Artículo X del Protocolo del Convenio, la siguiente disposición será implementada:

«XIV.

Ad párrafo 4 del Artículo 13

1. Para efectos del párrafo 4 del Artículo 13, las ganancias derivadas de la enajenación de acciones de una sociedad residente en uno de los Estados únicamente estarán sometidas a imposición en el otro Estado, si:

A. la enajenación de acciones se lleva a cabo entre miembros del mismo grupo de sociedades, en la medida en que la remuneración recibida por la enajenante consista en acciones u otros derechos en el capital de la adquirente o de otra sociedad que sea propietaria, directa o indirectamente, del 80 por ciento o más de los derechos de voto y del capital de la adquirente y que sea residente de uno de los Estados o de un país con el que México tenga un acuerdo amplio de intercambio de información en los términos del Anexo 10 de la Resolución Miscelánea Fiscal, pero únicamente si se cumplen las siguientes condiciones:

a) que la enajenante sea una sociedad residente en uno de los Estados o de un país con el que México tenga un acuerdo amplio de intercambio de información en los términos del Anexo 10 de la Resolución Miscelánea Fiscal;

b) que antes e inmediatamente después de la enajenación, la enajenante o la adquirente sea propietaria, directa o indirectamente, del 80 por ciento o más de los derechos de voto y del capital de la otra, o que una sociedad residente en uno de los Estados o de un país con el que México tenga un acuerdo amplio de intercambio de información en los términos del Anexo 10 de la Resolución Miscelánea Fiscal sea propietaria, directa o indirectamente (a través de sociedades residentes en uno de esos Estados), del 80 por ciento o más de los derechos de voto y del capital de cada una de ellas; y

c) para efectos de determinar la ganancia sobre cualquier enajenación posterior,

i) el costo inicial de las acciones para la adquirente se determinará con base en el costo que tuvo para la enajenante, incrementado con el importe de los pagos en efectivo u otra remuneración distinta de las acciones u otros derechos pagados; o

ii) la ganancia se calculará mediante otro método que proporcione substancialmente el mismo resultado.

No obstante lo anterior, si se recibe efectivo u otra remuneración distinta a las acciones u otros derechos, el monto de la ganancia (limitada al monto del efectivo u otra remuneración distinta de las acciones u otros derechos recibidos), podrá someterse a imposición en el Estado del que sea residente la sociedad cuyas acciones son enajenadas.

B. las ganancias han sido obtenidas por una compañía de seguros o un fondo de pensiones reconocido tal como se define en el Artículo II del Protocolo.

C. la enajenación se efectúa a través de un mercado de valores reconocido. Sin embargo:

a) cuando el residente de uno de los Estados sea propietario, directa o indirectamente, del 10 por ciento o más de las acciones de la sociedad residente en el otro Estado, y en un período de 24 meses dicho residente enajena 10 por ciento o más de las acciones a través de una o varias operaciones simultáneas o sucesivas a través de un mercado de valores reconocido; o

b) cuando la enajenación se efectúa dentro de un mercado de valores reconocido a través de cualquier tipo de operación que evita que dicho residente acepte más ofertas que aquéllas recibidas antes y durante el periodo en el cual se efectúa la enajenación, la ganancia derivada de dicha enajenación puede someterse a imposición en el Estado en el cual es residente la sociedad cuyas acciones son enajenadas.

2. El término «mercado de valores reconocido» como se menciona en el subpárrafo C del párrafo 1 de este Artículo, tendrá el significado que se le atribuye en el párrafo 1 del Artículo XII del Protocolo. ».

Artículo 16

Después del actual Artículo XIII del Protocolo del Convenio, se implementará la siguiente disposición:

«XVII.

Ad Artículo 24

Si después del 11 de octubre de 2007, en cualquier convenio para evitar la doble tributación concluido por México con un tercer Estado, México acuerda una disposición relacionada con el arbitraje, que sea substancialmente similar a la disposición sobre arbitraje del Modelo de Convenio Tributario de la OCDE, dicha disposición aplicará automáticamente entre los Países Bajos y, México a partir de la fecha en que entre el vigor el convenio entre México y el tercer Estado.».

Artículo 17

Después del actual Artículo XIV del Protocolo del Convenio, será implementada la siguiente disposición:

«XIX.

Ad Artículo 25

Las autoridades competentes podrán ampliar el ámbito del Artículo 25 del Convenio a las reglamentaciones relacionadas con el ingreso, mediante un Memorando de Entendimiento.».

Artículo 18

1. Este Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la última de las fechas en las cuales los respectivos Gobiernos se hayan notificado mutuamente, por escrito, que se ha cumplido con las formalidades constitucionales requeridas en sus respectivos Estados, y sus disposiciones surtirán efectos para los ejercicios fiscales y los periodos que comiencen el o a partir del 1 de enero siguiente a la fecha en la cual el Protocolo entre en vigor.

2. No obstante el párrafo 1 de esta disposición, el Artículo 1 del Protocolo entrará en vigor para los ejercicios fiscales y los periodos que comiencen el o a partir del 1 de enero de 2008.

EN FE de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Protocolo.

HECHO EN Ciudad de México a los 11 días de diciembre 2008, en duplicado, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

CORNELIA MINDERHOUD

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

AGUSTIN CARSTENS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 27 SEPTEMBER 1993

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Mexican States,

Desiring to amend the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income, with protocol, signed at The Hague on 27 September 1993 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be replaced with the following:

“1. The taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In the Netherlands:

- The income tax (de inkomstenbelasting);
- The wages tax (de loonbelasting);
- The corporate tax (de vennootschapsbelasting), including the Government share in the net profits of natural resource exploitation levied pursuant to the Mining Act (Mijnbouwwet);
- The tax on dividends (de dividendbelasting), (hereinafter referred to as “Netherlands tax”),

b) In Mexico:

- The income tax (el impuesto sobre la renta);
- The flat-rate business tax (el impuesto empresarial a tasa única), (hereinafter referred to as “Mexican tax”).”.

Article 2

Paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall be replaced with the following:

“2. As regards the application of the Agreement at any time by either of the States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning it bears at that time under the laws of that State pertaining to the taxes to which the Agreement applies; any meaning under the applicable tax laws of that State taking precedence over the meaning given to the term under other laws of that State.”.

Article 3

Paragraph 3 of Article 4 of the Agreement shall be replaced with the following:

“3. Where under the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both States, the States’ competent authorities shall do everything possible to settle the question by mutual agreement, taking in consideration the company’s place of effective management, the place where it was incorporated or otherwise established and any another important factor. Should no such agreement be reached, the company shall not be entitled to apply for the benefits of this Agreement, except that the company can apply under Articles 23 (Non-discrimination) and 24 (Mutual agreement procedure).”.

Article 4

Paragraph 2 of Article 11 of the Agreement shall be replaced with the following:

“2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the interest in the case of interest:

i) Paid on a loan of any kind granted by a bank or other financial institution, including investment banks, savings banks and insurance companies;

ii) Paid on bonds and securities that are regularly and substantially traded at a recognized stock exchange;

b) 10 percent of the gross amount of the interest in all other cases.”.

Article 5

In paragraph 2 of Article 12 of the Agreement, the rate of “15 percent” shall be replaced by “10 percent”.

Article 6

Paragraph 4 of Article 13 of the Agreement shall be replaced with the following:

“4. Gains derived from the alienation of shares in a company resident in one of the States may be taxed in that State. However, the tax thus levied shall not exceed 10 percent of the taxable gains.”.

Article 7

Article 25 of the Agreement shall be replaced with the following:

“1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement, or to the administration or enforcement of their domestic laws concerning taxes every kind and descrip-

tion imposed on behalf of the States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by either State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals pertaining to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of all of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of the preceding paragraphs be construed so as to impose on either State the obligation:

a) To take administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) To supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) To supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by either State under this Article, the other State shall use its information-gathering mechanisms to obtain the information requested, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The foregoing obligation is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed so as to permit either State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed so as to permit either State to decline to supply information solely because it is held by a bank, another financial institution or a person acting as agent or trustee, or because it relates to ownership interests in a person.”.

Article 8

The provision below shall be inserted following Article 25 of the Agreement and the current Articles 26 to 29 shall be renumbered 27 to 30:

“Article 26. Assistance in the collection of taxes

1. The States shall lend assistance to one another in the collection of revenue claims. Such assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The States’ competent authorities may, by mutual agreement, establish the mode of application of this Article.

2. For the purposes of this Article, the term “revenue claim” means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the States, insofar as the taxation there under is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. Where a revenue claim of a State is enforceable under the laws of that State and the debtor is a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the other State's competent authority. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes, as though the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. Where a revenue claim by either State is a claim in respect of which that State may, under its laws, take precautionary measures to guarantee collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted by the other State's competent authority for the purpose of taking those precautionary measures. That other State shall take precautionary measures regarding that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as though the revenue claim were a revenue claim of that other State, even if, at that time when such measures are taken, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person having a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a State under paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to any time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by virtue of its nature as such, except as otherwise agreed between the competent authorities, nor may it be collected through imprisonment of the debtor for debt. In addition, a revenue claim accepted by a State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or amount of a State's revenue claim shall not be brought before the other State's courts or administrative bodies.

7. Where, at any time after a request has been made by either State under paragraph 3 or 4 but before the other State has collected and remitted the revenue claim to the first-mentioned State, that revenue claim ceases to be:

a) In the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under that State's laws, prevent its collection; or

b) In the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take precautionary measures to ensure its collection.

The competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the other State's competent authority of that fact and, at the other State's option, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a State the obligation:

a) To take administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) To take measures that would be contrary to public order (*ordre public*);

c) to provide assistance if the other State has not pursued all reasonable precautionary or collection measures, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other State.”.

Article 9

The following provision shall be implemented as Article I of the Protocol to the Agreement, all other items of the Protocol to the Agreement being renumbered accordingly, taking into consideration all the other items to be included in the Protocol to the Agreement pursuant to this Protocol:

“I. General

The benefits of the Agreement shall not be available to companies or other persons that are wholly or partially exempt from tax on account of special arrangements under the laws or administrative practices of either State. Special arrangements such as are mentioned in the first sentence of this clause shall only be considered to be so after the States’ competent authorities have decided by mutual agreement that such is the case.”.

Article 10

The following provision shall be inserted after the existing Article II of the Protocol to the Agreement:

“IV. Ad Article 4

1. For the purposes of paragraph 3 of Article 4, the place of effective management is the place where the key administrative and commercial decisions are essentially taken that are necessary for the development of the company’s business activities. Hence, the reasons for the choice of the place of effective management shall not be taken into consideration. The place of effective management referred to in paragraph 3 of Article 4 shall ordinarily be the place where the most senior person or group of persons (e.g. the board of directors) make decisions or where the actions to be taken by the company as a whole are decided.

2. Where a board of directors formally takes key administrative and commercial decisions necessary for the development of the company’s business activities at meetings held in either State, but these decisions are actually taken in the other State, the place of effective management shall be in the other State.”.

Article 11

The following provision shall be inserted after the existing Article III of the Protocol to the Agreement:

“VI. Ad Article 5

It is understood that a person holding substantial responsibility for negotiating the essential elements of a contract on behalf of a company shall under this provision be deemed to exercise contracting authority on behalf of that company, even if the contract is subject to final approval or formal signature by another person.”.

Article 12

Paragraph 2 of the existing Article IV of the Protocol to the Agreement shall be replaced with the following:

“2. It is understood that in the case of profits derived from research, supply, installation or construction activities, only such profits shall be attributed to the permanent establishment as result from the duties performed, assets used and risks assumed by or through the permanent establishment.”.

Article 13

1. Paragraph 1 of the existing Article IX of the Protocol to the Agreement shall be deleted and paragraphs 2 to 4 shall be renumbered 1 to 3.

2. In paragraph 2 of the existing Article IX of the Protocol to the Agreement, the phrase “of the provisions mentioned above” shall be replaced by “of the Agreement”.

3. Paragraph 3 of the existing Article IX of the Protocol to the Agreement shall be replaced with the following:

“2. It is understood that should a State attempt to deny the benefits of subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 11 based on the condition of “substantial and regular trading” referred to in sub-subparagraph (ii) of that subparagraph, the competent authority of that State shall first consult with the competent authority of the other State in order to determine, by mutual agreement, whether or not the provisions of that subparagraph are applicable.”.

4. The provision below shall be inserted following paragraph 4 of the existing Article IX of the Protocol to the Agreement:

“4. In respect of paragraph 4 of Article 11, it is clarified that the term “interest” includes the following types of income:

- a) Commissions related to money lent;
- b) Payments made as a guarantee of money lent, as well as for agreement to act as a guarantor;
- c) Payments derived from factoring contracts;
- d) Income derived from the alienation of credits;

- e) Income derived from financial instruments where there is underlying debt;
- f) Income derived from the alienation at a discount of securities representing debt.”.

Article 14

The existing Article XI of the Protocol to the Convention shall be deleted.

Article 15

The provision below shall be inserted following the existing Article X of the Protocol to the Agreement:

“XIV. Ad paragraph 4 of Article 13

1. For purposes of paragraph 4 of Article 13, gains from the alienation of shares of a company resident in either State shall be taxable only in the other State, if:

A. The alienation of shares takes place between members of the same group of companies to the extent that the remuneration received by the transferor consists of shares or other rights in the capital of the transferee or of another company that owns, directly or indirectly, 80 percent or more of the voting rights and value of the transferee and which is a resident of either State or of a country with which Mexico has a broad exchange of information agreement under Annex 10 of the Administrative Tax Regulations (“Resolución Miscelánea Fiscal”), but only if the following conditions are met:

a) The transferor is a company that is a resident of either State or of a country with which Mexico has a broad exchange of information agreement under Annex 10 of the Administrative Tax Regulations (“Resolución Miscelánea Fiscal”);

b) Before and immediately after the transfer, the transferor or the transferee owns, directly or indirectly, 80 percent or more of the voting rights and value of the other, or a company that is a resident of either State or of a country with which Mexico has a broad exchange of information agreement under Annex 10 of the Administrative Tax Regulations (“Resolución Miscelánea Fiscal”) owns, directly or indirectly (through companies resident in one of those States), 80 percent or more of the voting rights and value of each of them; and

c) For the purpose of determining the gain on any subsequent disposition:

i) The initial cost of the shares for the transferee is determined based on the cost it had for the transferor, increased by any cash or other remuneration other than shares or other rights paid; or

ii) The gain is measured by another method that gives substantially the same result.

Notwithstanding the foregoing, if cash or other remuneration other than shares or other rights is received, the amount of the gain (limited to the amount of cash or other remuneration other than shares or other rights received) may be taxed by the State of which the company whose shares are alienated is a resident.

B. The gains have been obtained by an recognized insurance company or a pension fund within the meaning of Article II of the Protocol.

C. The sale is made through a recognized stock exchange. However:

a) Where a resident of either State owns, directly or indirectly, 10 percent or more of the shares of the company resident in the other State, and over a period of 24 months that resident alienates 10 percent or more of the shares through one or more simultaneous or successive transactions through a recognized stock exchange; or

b) When the sale is made through a recognized stock exchange by means of any type of operation that prevents the resident from accepting any offers other than those received before and during the period in which the sale takes place;

the gain from such a sale may be taxed by the State of which the company whose shares are alienated is a resident.

2. The term “recognized stock exchange” mentioned in subparagraph C of paragraph 1 of this Article shall have the meaning given to it in paragraph 1 of Article XII of the Protocol.”.

Article 16

The following provision shall be inserted following the existing Article XIII of the Protocol to the Agreement:

“XVII. Ad Article 24

If, after 11 October 2007, in any double taxation avoidance agreement concluded by Mexico with a third State, Mexico agrees to an arbitration provision that is substantially similar to the arbitration provision of the OECD Model Tax Convention, that provision shall apply automatically between the Netherlands and Mexico as of the date of entry into force of the agreement between Mexico and the third State.”.

Article 17

The following provision shall be inserted following the existing Article XIV of the Protocol to the Agreement:

“XIX. Ad Article 25

The competent authorities may, through a Memorandum of Understanding, extend the scope of Article 25 to the regulations regarding income.”.

Article 18

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the last of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that they have complied with the formalities constitutionally required in their respective States, and its provisions shall have effect for fiscal years and periods beginning on or after 1 January following the date on which the Protocol enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this provision, Article I of the Protocol shall enter into force for fiscal years and periods beginning on or after 1 January 2008.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City on 11 December 2008, in duplicate, in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

CORNELIA MINDERHOUD

For the Government of the United Mexican States:

AGUSTÍN CARSTENS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉ À LA HAYE LE 27 SEPTEMBRE 1993

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux d'amender l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec protocole, signé à La Haye le 27 septembre 1993 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« 1. Les impôts concernés par l'Accord sont :

a) Aux Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelastingen);
- L'impôt sur les salaires (de loonbelasting);
- L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris la participation du Gouvernement dans les bénéfices nets provenant de l'exploitation de ressources naturelles, prélevée en vertu de la Mijnbouwwet (loi sur les mines);
- L'impôt sur les dividendes (De dividendbelasting), (ci-après dénommés « l'impôt des Pays-Bas »);

b) Au Mexique :

- L'impôt sur le revenu (el impuesto sobre la renta);
- L'impôt sur les entreprises, à taux unique (el impuesto empresarial a tasa única), (ci-après dénommés « l'impôt mexicain »). ».

Article 2

Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« 2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par l'un des États, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue, au moment considéré, le droit fiscal de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente; le sens attribué audit terme

ou à ladite expression par la législation fiscale en vigueur de cet État l'emportera sur d'autres lois dudit État. ».

Article 3

Le paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« 3. Si une société est résidente des deux États au regard des dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États feront tout leur possible pour résoudre la situation de commun accord, en tenant compte du siège de direction effectif de la société, de son lieu de constitution ou de celui où elle est établie de quelque manière que ce soit et de tout autre facteur important. En l'absence d'un tel accord, ladite société n'aura pas le droit d'invoquer les avantages du présent Accord, sauf si elle peut bénéficier des avantages des articles 23 (Non-discrimination) et 24 (Procédure à l'amiable). ».

Article 4

Le paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« 2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des intérêts dans le cas d'intérêts :

i) Versés au titre d'un prêt de tout ordre, concédé par une banque ou toute autre institution financière, y compris les banques d'investissement et les caisses d'épargne, et les compagnies d'assurance;

ii) Provenant d'obligations ou de titres de valeur qui sont régulièrement et essentiellement négociés sur un marché de valeurs mobilières reconnu;

b) 10 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas. ».

Article 5

Au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord, le taux de « 15 % » sera remplacé par le taux de « 10 % ».

Article 6

Le paragraphe 4 de l'article 13 de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« 4. Les plus-values résultant de la cession d'actions d'une société résidente d'un des États sont imposables dans cet État. L'impôt ainsi exigible ne peut cependant excéder 10 % des plus-values imposables. ».

Article 7

L'article 25 de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« 1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements qu'elles estiment nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou pour gérer ou respecter la législation interne des États relative aux impôts, de toute nature et de toute catégorie, perçus pour le compte des États, dans la mesure où l'imposition interne que prévoit cette législation n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un des États au titre du paragraphe 1 seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs ou à celles chargées de vérifier l'application de tout ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3. Les dispositions des paragraphes antérieurs ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative ou de celles de l'autre État;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires, d'activités, industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial ou encore des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si les informations sont demandées par un des États conformément aux dispositions du présent article, l'autre État utilise ses mécanismes de récolte de renseignements pour obtenir les informations demandées, même si cet autre État pourrait ne pas avoir besoin desdites informations à ses propres fins d'imposition. L'obligation précédente est soumise aux restrictions du paragraphe 3, mais en aucun cas ces restrictions ne peuvent être interprétées dans le sens d'autoriser un des États à refuser de communiquer les informations uniquement parce qu'il n'a pas d'intérêt propre envers lesdites informations.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne pourront être interprétées dans le sens d'autoriser un des États à refuser de communiquer les informations uniquement parce que celles-ci sont détenues par une banque, une autre institution financière, une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire ou parce qu'elles sont liées aux participations d'une personne. ».

Article 8

Après l'article 25 de l'Accord, il convient d'insérer la disposition suivante et les articles 26 à 29 actuels seront renumérotés en articles 27 à 30 :

« Article 26. Assistance en matière de recouvrement d'impôts

1. Les États se prêtent mutuellement assistance en matière de recouvrement de créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles 1 et 2. Les autorités compétentes des États peuvent, sur consentement mutuel, convenir de la forme d'application du présent article.

2. Aux effets du présent article, l'expression « créance fiscale » signifie un montant dû pour des impôts de toute nature et dénomination prélevés par les États, dans la mesure où les impôts ainsi exigés ne dérogent pas au présent Accord ou à tout autre instrument dont les États sont parties, ni aux intérêts, amendes administratives et frais de recouvrement ou de préservation relatifs audit montant.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État est exigible conformément à la législation de cet État et que le débiteur est une personne qui, à ce moment et conformément à la législation de cet État, ne peut pas empêcher son encaissement, cette créance fiscale, par le biais d'une demande émanant de l'autorité compétente de cet État, doit être acceptée aux fins d'encaissement par l'autorité compétente de l'autre État, conformément aux dispositions de sa législation applicable à l'exécution et au recouvrement de ses propres impôts, comme si la créance fiscale était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un des États est une créance fiscale pour laquelle ledit État, conformément à sa législation, peut adopter des mesures préventives en vue de garantir son paiement, celle-ci, en cas de demande émanant de l'autorité compétente de cet État, doit être acceptée par l'autorité compétente de l'autre État afin de pouvoir prendre des mesures préventives. Cet autre État prend alors des mesures préventives au sujet de cette créance fiscale, conformément aux dispositions de sa législation, comme si la créance fiscale lui appartenait, même si, au moment où les mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas exigible dans l'État mentionné en premier lieu ou si son débiteur est une personne qui a le droit d'empêcher son encaissement.

5. Indépendamment des dispositions des paragraphes 3 et 4, une créance fiscale acceptée par un des États au titre du paragraphe 3 ou 4, n'est pas soumise dans cet État à la prescription ou à la prélation applicable aux créances fiscales sous la législation de cet État, en vertu de sa nature en tant que telle; à moins que les autorités compétentes ne conviennent du contraire, elle ne pourra pas être payée par voie d'incarcération pour dette du débiteur. En outre, une créance fiscale acceptée par un des États aux effets du paragraphe 3 ou 4, ne devra avoir dans cet État aucune prélation applicable à ladite créance fiscale conformément à la législation de l'autre État.

6. Les procédures ayant trait à l'existence, à la validité ou au montant d'une créance fiscale d'un des États ne pourra pas être présenté devant les tribunaux ou les organes administratifs de l'autre État.

7. Lorsque, à tout moment postérieur à la formulation d'une demande de la part d'un des États, conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 4, et avant que l'autre État n'ait encaissé et remis le montant de la créance fiscale correspondant à l'État mentionné en premier lieu, cette créance fiscale cessera d'être :

a) Dans le cas d'une demande formulée conformément aux dispositions du paragraphe 3, une créance fiscale de l'État mentionné en premier lieu exigible conformément

aux lois de cet État et dont le débiteur est une personne qui, à ce moment, conformément aux lois dudit État, ne peut empêcher son encaissement, ou

b) Dans le cas d'une demande formulée conformément aux dispositions du paragraphe 4, une créance fiscale de l'État mentionné en premier lieu pour laquelle ledit État, conformément à sa législation interne, peut prendre des mesures préventives en vue de garantir son recouvrement.

L'autorité compétente de l'État mentionné en premier notifie sans tarder l'autorité compétente de l'autre État du fait que, selon le choix de cet autre État, l'État mentionné en premier, annule ou retire sa demande.

8. En aucun cas, les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à un des États l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État;

b) Prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) Prêter assistance si l'autre État n'a pas pris toutes les mesures raisonnables pour le recouvrement ou les mesures préventives, selon le cas, autorisées par sa législation ou sa pratique administrative;

d) Prêter assistance dans les cas où la charge administrative est clairement disproportionnée pour cet État par rapport aux avantages qu'en tireraient l'autre État. ».

Article 9

La disposition suivante sera considérée comme l'article I du Protocole de l'Accord et tous les autres articles du Protocole de l'Accord seront renumérotés en conséquence, en tenant compte de tous les autres articles intégrés au Protocole de l'Accord par le biais du présent Protocole.

« 1. Généralités

Les avantages du présent Accord ne s'appliquent pas aux sociétés ni à d'autres personnes entièrement ou partiellement exonérées d'impôt grâce à un régime spécial accordé conformément à la législation ou aux pratiques administratives de l'un ou l'autre des États. Un régime spécial tel que celui mentionné dans la première partie de cet énoncé est uniquement considéré comme tel après que les autorités compétentes des États aient décidé de commun accord qu'il en était ainsi. ».

Article 10

Après l'actuel article II du Protocole de l'Accord, insérer la disposition suivante :

« IV. Ajouter article 4

1. Aux effets du paragraphe 3 de l'article 4, le siège de direction effectif est le lieu où se prennent essentiellement les principales décisions administratives et commerciales, nécessaires pour mener à bien les activités de l'entreprise. À ce titre, la raison du choix du lieu du siège de direction effectif n'est pas prise en considération. Le siège de direction auquel se réfère le paragraphe 3 de l'article 4 est normalement le lieu où la personne ou le

groupe de personnes dans la hiérarchie de tête (par exemple, le Conseil d'administration) prend ses décisions, le lieu où sont définies les mesures à prendre par l'ensemble de la société.

2. Lorsqu'un Conseil d'administration prend officiellement les principales décisions administratives et commerciales, nécessaires pour mener à bien les activités de l'entreprise, au cours de réunions organisées dans un des États mais que ces décisions sont réellement prises dans l'autre État, le siège de direction effectif est considéré comme étant dans l'autre État. ».

Article 11

Après l'actuel article III du Protocole de l'Accord, insérer la disposition suivante :

« VI. Ajouter article 5

Il est entendu qu'une personne qui négocie fondamentalement les éléments essentiels d'un contrat au nom d'une entreprise est considérée comme exerçant l'autorité suffisante pour pouvoir conclure des contrats au nom de cette entreprise, conformément à cette disposition, même si le contrat est soumis à l'approbation finale ou à la signature officielle d'une autre personne. ».

Article 12

Le paragraphe 2 de l'actuel article IV du Protocole de l'Accord doit être remplacé comme suit :

« 2. Il est entendu que dans le cas de bénéfices provenant d'activités de recherche, de fournitures, d'installation ou de construction, seule la part de ces bénéfices qui proviennent des fonctions menées à bien, des actifs utilisés et des risques assumés par ou par le biais de l'établissement stable lui sera attribuée. ».

Article 13

1. Le paragraphe 1 de l'actuel article IX du Protocole de l'Accord est supprimé et les paragraphes 2 à 4 sont renumérotés pour devenir les paragraphes 1 à 3.

2. Au paragraphe 2 de l'actuel article IX du Protocole de l'Accord, la phrase « des dispositions mentionnées précédemment » doit être remplacée par « de l'Accord ».

3. Le paragraphe 3 de l'actuel article IX du Protocole de l'Accord est remplacé par le suivant :

« 2. Il est entendu ici que si un des États essaye de nier les avantages de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 11, sur la base de la condition « régulièrement cotés et largement arbitrés » à laquelle se rapporte le numéro ii) du présent alinéa, l'autorité compétente de cet État doit consulter au préalable l'autorité compétente de l'autre État, en vue de déterminer de commun accord si elle applique la disposition visée au présent alinéa. ».

4. Après le paragraphe 4 de l'actuel article IX du Protocole de l'Accord, la présente disposition sera applicable :

« 4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11, il est précisé que le terme « intérêts » comprend les formes de revenus suivantes :

- a) Les commissions liées à des sommes accordées en prêts;
- b) Les paiements effectués suite à l'ouverture ou à la garantie de créances, ainsi que les paiements réalisés pour acceptation d'un aval;
- c) Les paiements issus de contrats d'affacturage;
- d) Les revenus issus de la cession de créances;
- e) Les revenus issus d'instruments financiers en cas d'existence d'une dette sous-jacente;
- f) Les revenus issus de la cession avec décompte des titres de valeurs qui représentent la dette. ».

Article 14

L'actuel article XI du Protocole de l'Accord est supprimé.

Article 15

Après l'actuel article X du Protocole de l'Accord, la disposition suivante sera mise à exécution :

« XIV. Ajouter paragraphe 4 de l'article 13

1. Aux effets du paragraphe 4 de l'article 13, les plus-values provenant de la cession d'actions d'une société résidente d'un des États sont uniquement imposables dans l'autre État, si :

A. La cession des actions s'effectue entre membres du même groupe de sociétés, dans la mesure où la rémunération perçue par la société vendeuse se compose d'actions ou d'autres droits sur le capital de la société acquéreuse ou d'une autre société qui détient, directement ou indirectement, au moins 80 % des droits de vote et du capital de la société acquéreuse et qui est résidente d'un des États ou d'un des pays avec lequel le Mexique possède un accord au sens large d'échange d'informations selon les termes de l'annexe 10 de la résolution fiscale diverse (« Resolución Miscelánea Fiscal »), mais uniquement si les conditions suivantes sont respectées :

a) La société vendeuse doit être une société résidente d'un des États ou d'un pays avec lequel le Mexique possède un accord au sens large d'échange d'informations selon les termes de l'annexe 10 de la résolution fiscale diverse (« Resolución Miscelánea Fiscal »);

b) Avant ou immédiatement après la cession, la société vendeuse ou acquéreuse doit détenir, directement ou indirectement, au moins 80 % des droits de vote et du capital de l'autre ou une société résidente d'un des États ou d'un des pays avec lequel le Mexique possède un accord au sens large d'échange d'informations selon les termes de l'annexe 10 de la résolution fiscale diverse (« Resolución Miscelánea Fiscal ») doit détenir directement ou indirectement (par le biais de sociétés résidentes dans un des États), au moins 80 % des droits de vote et du capital de chacune d'elles; et

c) Aux effets de déterminer les plus-values correspondant à toute cession ultérieure :

i) Le coût initial des actions pour la société acquéreuse doit être déterminé sur base du coût qu'elles ont représenté pour la société vendeuse, augmenté du montant des paiements en liquide ou de toute rémunération différant des actions ou autres droits versés; ou

ii) Les plus-values sont calculées selon une autre méthode qui donne essentiellement le même résultat.

Sans préjudice de ce qui précède, si l'on reçoit un paiement en liquide ou une autre rémunération que les actions ou autres droits, le montant de la plus-value (limité au montant versé en liquide ou à toute autre rémunération indépendante des actions ou aux autres droits perçus) est imposable dans l'État de résidence de la société dont les actions sont cédées.

B. Les plus-values sont perçues par une compagnie d'assurances ou un fonds de pensions reconnu selon la définition de l'article II du Protocole.

C. La cession a lieu sur un marché de valeurs mobilières reconnu. Toutefois :

a) Lorsque le résident d'un des États détient, directement ou indirectement, au moins 10 % des actions de la société résidente dans l'autre État et que, dans un délai de 24 mois, ledit résident cède au moins 10 % des actions par le biais d'une ou de plusieurs opérations simultanées ou successives sur un marché des valeurs mobilières reconnu; ou

b) Lorsque la cession prend place au sein d'un marché de valeurs mobilières reconnu par le biais de tout type d'opération qui empêche ce résident d'accepter davantage d'offres que celles reçues avant et pendant la période de la cession;

les plus-values provenant de ladite cession sont imposables dans l'État de résidence de la société dont les actions sont cédées.

2. L'expression « marché de valeurs mobilières reconnu » telle que mentionnée au sous-paragraphe C du paragraphe 1 du présent article s'entend au sens que lui attribue le paragraphe 1 de l'article XII du Protocole. ».

Article 16

Après l'actuel article XIII du Protocole de l'Accord, la disposition suivante sera applicable :

« XVII. Ajouter article 24

Si, après le 11 octobre 2007, dans tout Accord visant à éviter la double imposition conclu entre le Mexique et un État tiers, le Mexique convient d'une disposition relative à l'arbitrage, essentiellement semblable à la disposition en matière d'arbitrage figurant dans le Modèle d'Accord fiscal de l'OCDE, cette disposition s'appliquera automatiquement entre les Pays-Bas et le Mexique à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Mexique et l'État tiers. ».

Article 17

Après l'actuel article XIV du Protocole de l'Accord, la disposition suivante sera applicable :

« XIX. Ajouter article 25

Les autorités compétentes pourront étendre la portée de l'article 25 de l'Accord aux réglementations relatives aux revenus, par le biais d'un Mémoire d'Accord. ».

Article 18

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après la dernière des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se seront notifiés mutuellement, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs; ses dispositions sortiront leurs effets pour les exercices fiscaux et les périodes commençant le 1^{er} janvier ou à partir du 1^{er} janvier qui suit la date à laquelle le Protocole entrera en vigueur.

2. Indépendamment du paragraphe 1 de la présente disposition, l'article premier du Protocole entrera en vigueur pour les exercices fiscaux et les périodes commençant le 1^{er} janvier 2008 ou à partir du 1^{er} janvier 2008.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en la ville de Mexico, le 11 décembre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

CORNELIA MINDERHOUD

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

AGUSTÍN CARSTENS

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2010

Date of effect: 29 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2010

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2010

Date de prise d'effet : 29 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2010

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2010

Date of effect: 28 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2010

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mars 2010

Date de prise d'effet : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mars 2010

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2010

Date of effect: 9 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2010

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2010

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2010

Date de prise d'effet : 9 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2010

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom’s ratification of the aforesaid Statute and Agreement to be extended to the following territories for whose international relations the United Kingdom is responsible:

Anguilla

Bermuda

British Virgin Islands

Cayman Islands

Falkland Islands (Malvinas)

Montserrat

Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands

St. Helena and its Dependencies

Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia

Turks and Caicos Islands

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Statute and Agreement to take effect from the date of deposit of this notification...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord souhaite que la ratification du Statut susmentionné et de l’Accord par le Royaume-Uni soit étendue aux territoires ci-après dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales :

Anguilla

Bermudes

Îles Vierges britanniques

Îles Caïmanes

Îles Falkland (Malvinas)

Montserrat

Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno

Sainte-Hélène et ses dépendances

Zone de souveraineté d’Akrotiri et de Dhekelia

Îles Turques et Caïques

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord considère que l’extension du Statut susmentionné et de l’Accord prendra effet à la date de dépôt de la présente notification ...

No. 40538. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON MARITIME LIENS AND
MORTGAGES, 1993. GENEVA,
6 MAY 1993 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2276, I-40538.*]

ACCESSION

Benin

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
3 March 2010*

Date of effect: 3 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
3 March 2010*

N° 40538. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1993 SUR LES PRIVILÈGES ET
HYPOTHÈQUES MARITIMES.
GENÈVE, 6 MAI 1993 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2276, I-40538.*]

ADHÉSION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 mars 2010*

Date de prise d'effet : 3 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 mars 2010*

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT
ON THE ASIAN HIGHWAY NET-
WORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER
2003 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2323, I-41607.]

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
30 March 2010*

Date of effect: 28 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
30 March 2010*

N° 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL
SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIA-
TIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 2323, I-41607.]

RATIFICATION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 mars 2010*

Date de prise d'effet : 28 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
30 mars 2010*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Mexico

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2010

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Mexique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

los datos de contacto de la Autoridad Central son los siguientes:

Institución:	Procuraduría General de la República
Unidad:	Dirección General de Extradiciones y Asistencia Jurídica
Titular:	Lic. Leopoldo Velarde Ortiz
Ubicación:	Av. Paseo de la Reforma No. 211-213, 2º piso, Colonia Cuauhtémoc, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06500, México, D.F.
Teléfonos:	(52-55) 53 46 01 13 (52-55) 53 46 01 25
Fax:	(52-55) 53 46 09 02 (52-55) 53 46 09 03
Correo electrónico:	lvelarde@pgr.gob.mx dgeaj@pgr.gob.mx

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the contact details of the Central Authority are as follow:

Authority: Procuraduría General de la República

Department: Dirección General de Extradiciones y Asistencia Jurídica

Head of Office: Lic. Leopoldo Velarde Ortiz

Address: Av. Paseo de la Reforma No. 211-213, 2° piso, Colonia
Cuauhtémoc, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06500,

México, D.F.

Telephones: (52-55) 53 46 01 13

(52-55) 53 46 01 25

Fax: (52-55) 53 46 09 02

(52-55) 53 46 09 03

E-mail address: lvelarde@pgr.gob.mx

dgeaj@pgr.gob.mx

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... les coordonnées de l'Autorité Centrale sont les suivantes :

Autorité : Procuraduría General de la República

Département : Dirección General de Extradiciones y Asistencia Jurídica

Chef de Bureau : Lic. Leopoldo Velarde Ortiz

Adresse : Av. Paseo de la Reforma No. 211-213, 2° piso, Colonia
Cuauhtémoc, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06500,

México, D.F.

Téléphones : (52-55) 53 46 01 13

(52-55) 53 46 01 25

Fax : (52-55) 53 46 09 02

(52-55) 53 46 09 03

Adresse électronique : lvelarde@pgr.gob.mx

dgeaj@pgr.gob.mx

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

SUCCESSION (WITH DECLARATION)

European Union

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
29 January 2010*

*Date of effect: with retroactive effect on
1 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
2 March 2010*

Declaration:

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

Union européenne

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
29 janvier 2010*

Date de prise d'effet : avec effet rétroactif le 1^{er} décembre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
2 mars 2010*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... as from 1 December 2009, the European Union has replaced and succeeded the European Community (Article 1, third paragraph, of the Treaty on European Union as it results from the amendments introduced by the Treaty of Lisbon) and has exercised all rights and assumed all obligations of the European Community whilst continuing to exercise existing rights and assume obligations of the European Union.

The General Secretariat of the Council of the European Union, therefore has the honour to notify the Permanent Representation of the Netherlands to the European Union that, as from 1 December 2009, the European Community has been replaced and succeeded by the European Union in respect of all Conventions/Agreements for which the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands is the depositary and to which the European Community, replaced from 1 December 2009 by the European Union, is a contracting party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Le 1^{er} décembre 2009, l'Union européenne s'est substituée et a succédé à la Communauté européenne (article premier, troisième paragraphe du Traité sur l'Union européenne tel que modifié par le Traité de Lisbonne). Depuis, elle a exercé tous les droits et assumé toutes les obligations de la Communauté européenne tout en continuant à exercer les droits existants et à assumer les obligations de l'Union européenne.

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne a, par conséquent, l'honneur de notifier à la Représentation permanente des Pays-Bas auprès de l'Union européenne que, depuis le 1^{er} décembre 2009, la Communauté européenne est remplacée par l'Union européenne qui lui succède, au titre de toutes les Conventions et de tous les Accords dont le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas est dépositaire et dont la Communauté européenne, remplacée depuis le 1^{er} décembre 2009 par l'Union européenne, est une partie contractante.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 February 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 March 2010

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 February 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 March 2010

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mars 2010

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 mars 2010

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 February 2010

Date of effect: 15 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 March 2010

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 février 2010

Date de prise d'effet : 15 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mars 2010

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

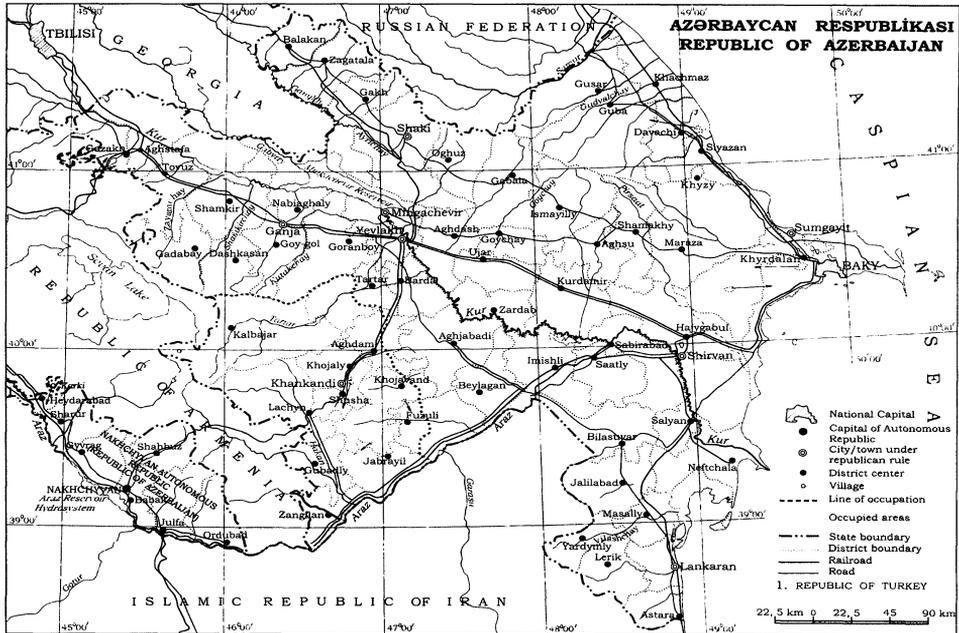
“The Republic of Azerbaijan declares that in accordance with Article 25, paragraph 4 of the Convention, it does not recognize the conciliation procedure set out in Article 25, paragraph 3 of the Convention.”

“The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia (the Nagorno Karabakh region of the Republic of Azerbaijan and its seven districts surrounding that region), until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation (*the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed*).

The occupying power – the Republic of Armenia shall bear all responsibility for destroying cultural expressions in the occupied territories of the Republic of Azerbaijan as from the date of the occupation until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation.”

In accordance with the terms of its Article 29, the aforementioned Convention will enter into force with respect to this State three months after the date of the deposit of its instrument, that is to say on 15 May 2010.

This information is communicated to you in compliance with Article 32 of the Convention and for the purpose of registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations adopted by the General Assembly to give effect to that Article of the Charter.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

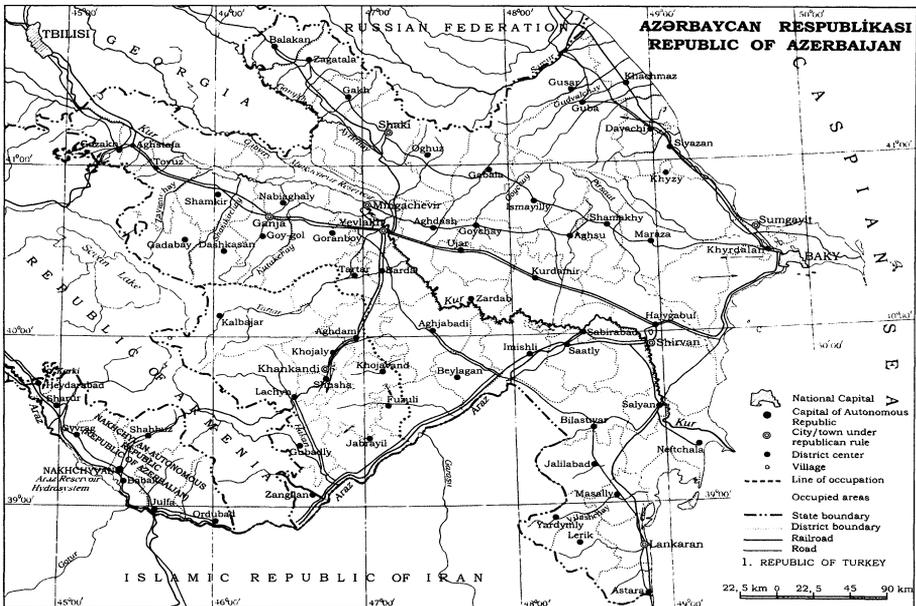
« La République d’Azerbaïdjan déclare que, conformément à l’article 25, alinéa 4 de la Convention, elle ne reconnaît pas la procédure de conciliation visée à l’alinéa 3 dudit article. »

« La République d’Azerbaïdjan déclare qu’elle n’est pas en mesure de garantir l’application des dispositions de la Convention dans ses territoires occupés par la République d’Arménie (région du Haut-Karabagh de la République d’Azerbaïdjan et ses sept districts autour de cette région), jusqu’à la libération de ces territoires de l’occupation et la complète élimination des conséquences de cette occupation (la carte schématique des territoires occupés de la République d’Azerbaïdjan est jointe à la présente).

La puissance d’occupation – la République d’Arménie – porte l’entière responsabilité de la destruction des expressions culturelles dans les territoires occupés de la République d’Azerbaïdjan à compter de la date de l’occupation et jusqu’à la libération de ces territoires de l’occupation et la complète élimination des conséquences de cette occupation. »

Conformément aux termes de son article 29, la Convention susmentionnée entrera en vigueur pour ce qui est de cet État trois mois après la date du dépôt de son instrument, à savoir le 15 mai 2010.

Cette information vous est communiquée en application de l’article 32 de la Convention et aux fins d’enregistrement conformément à l’Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements adoptés par l’Assemblée générale pour donner force exécutoire à cet Article de la Charte.



ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 February 2010

Date of effect: 18 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 March 2010

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 février 2010

Date de prise d'effet : 18 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 mars 2010

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Morocco

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
31 March 2010*

Date of effect: 30 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
31 March 2010*

Reservation:

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME NU-
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Maroc

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mars 2010*

Date de prise d'effet : 30 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
31 mars 2010*

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إن المملكة المغربية لا تعتبر نفسها المعنية بمقتضيات
الفقرة (1) من المادة (23) التي تنص على أن أي نزاع ينشأ
بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير
أو تطبيق هذه الاتفاقية، استعصى حله عن طريق
المفاوضات أو إحدى طرق التسوية الأخرى بحال على
محكمة العدل الدولية بناء على طلب أحد الأطراف المعنية
للبت فيه.

إن المملكة المغربية تصرح بأنه لكي بحال خلاف على
محكمة العدل الدولية فإنه من الضروري أن يكون ذلك
بموافقة جميع أطراف الخلاف في كل حالة على حدة.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Morocco does not consider itself bound by article 23, paragraph 1, which provides that any dispute between two or more States parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation or by other means may be referred to the International Court of Justice by application of one of the concerned parties.

The Kingdom of Morocco declares that a dispute may be referred to the International Court of Justice only by agreement of all concerned parties on a case-by-case basis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume du Maroc ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 23, qui énonce que tout différend entre des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation ou par quelconque autre moyen peut être soumis par l'une quelconque des parties concernées à la Cour internationale de Justice.

Le Royaume du Maroc déclare que pour que le différend puisse être soumis à la Cour internationale de Justice, il faut toujours l'accord de chacune des parties au différend.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2010

Date of effect: 11 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2010

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2010

Date of effect: 10 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2010

Reservations and declarations:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2010

Date de prise d'effet : 11 avril 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2010

Date de prise d'effet : 10 avril 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2010

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Canada recognises that persons with disabilities are presumed to have legal capacity on an equal basis with others in all aspects of their lives. Canada declares its understanding that Article 12 permits supported and substitute decision-making arrangements in appropriate circumstances and in accordance with the law.

To the extent Article 12 may be interpreted as requiring the elimination of all substitute decision-making arrangements, Canada reserves the right to continue their use in appropriate circumstances and subject to appropriate and effective safeguards. With respect to Article 12 (4), Canada reserves the right not to subject all such measures to regular review by an independent authority, where such measures are already subject to review or appeal.

Canada interprets Article 33 (2) as accommodating the situation of federal states where the implementation of the Convention will occur at more than one level of government and through a variety of mechanisms, including existing ones.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Canada reconnaît que les personnes handicapées sont présumées avoir la capacité juridique dans tous les aspects de leur vie, sur la base de l'égalité avec les autres. Le Canada comprend que l'article 12 permet des mesures d'accompagnement et de représentation relatives à l'exercice de la capacité juridique dans des circonstances appropriées et conformément à la loi.

Dans la mesure où l'article 12 peut être interprété comme imposant l'élimination de toutes mesures de représentation relatives à l'exercice de la capacité juridique, le Canada se réserve le droit de continuer l'utilisation de telles mesures dans des circonstances appropriées et sujet à ce qu'elles soient assorties de garanties appropriées et effectives. Concernant le paragraphe 4 de l'article 12, le Canada se réserve le droit de ne pas soumettre toutes ces mesures à un contrôle périodique effectué par un organe indépendant, lorsque de telles mesures sont déjà assujetties à un contrôle ou un appel.

Selon l'interprétation du Canada, le paragraphe 2 de l'article 33 tient compte de la situation des États fédéraux où l'application de la Convention se fera par plus d'un ordre de gouvernement et au moyen de divers mécanismes, y compris les mécanismes existants.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF) UPON AC-
CESSION

France

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
30 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
30 March 2010*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-
LÉE PAR IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
D') LORS DE L'ADHÉSION

France

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
30 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
30 mars 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République française a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement de la République islamique d'Iran lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées du 13 décembre 2006. Le Gouvernement de la République française estime qu'en visant à exclure l'application des dispositions de la Convention qui seraient incompatibles avec les règles iraniennes, la République islamique d'Iran a en fait formulé une réserve de portée générale et indéterminée. En effet, cette ré-

serve présente un caractère vague, en tant qu'elle ne précise ni les dispositions de la Convention qui sont visées, ni les règles de droit interne que la République islamique d'Iran entend faire privilégier. Dès lors, elle ne permet pas aux autres États parties de connaître la portée de l'engagement de la République islamique d'Iran et est susceptible de priver les dispositions de la Convention de tout effet. Le Gouvernement de la République française considère que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention et y oppose une objection. Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République islamique d'Iran et la France. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon its adherence to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006. The Government of the French Republic considers that, in aiming to exclude the application of those provisions of the Convention that are deemed incompatible with Iranian laws, the Islamic Republic of Iran has in effect made a reservation of general and indeterminate scope. This reservation is vague, failing to specify the relevant provisions of the Convention or the domestic laws to which the Islamic Republic of Iran wishes to give preference. Consequently, it does not allow other States parties to know the extent of the commitment of the Islamic Republic of Iran and could render the provisions of the Convention ineffective. The Government of the French Republic considers that this reservation runs counter to the purpose and goal of the Convention and raises an objection to it. This objection does not prevent the entry into force of the Convention between the Islamic Republic of Iran and France.

RATIFICATION

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 March 2010*

Date of effect: 31 March 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 March 2010*

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2010

Date de prise d'effet : 31 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} mars 2010*

RATIFICATION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 March 2010

Date of effect: 18 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 March 2010

RATIFICATION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2010

Date de prise d'effet : 18 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
19 mars 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT
À LA CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES.
NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 March 2010

Date of effect: 11 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
12 March 2010

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2010

Date de prise d'effet : 11 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
12 mars 2010

No. 45316. Germany and Senegal

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECTS: IRRIGATION N'GALENKA, STUDY AND EXPERT FUND V, PROMOTION OF SMALL BUSINESSES IN DAKAR, REHABILITATION OF DIOURBEL REGIONAL HOSPITAL). DAKAR, 12 DECEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2541, I-45316.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AMENDING THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1996, CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (WATER SUPPLY ELEVEN REGIONAL TOWNS). DAKAR, 13 MARCH 1998 AND 8 MAY 1998

Entry into force: 8 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 March 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 45316. Allemagne et Sénégal

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (PROJETS : PÉRIMÈTRES IRRIGUÉS DE N'GALENKA, FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS V, PROMOTION DE LA PETITE INDUSTRIE À DAKAR, RÉHABILITATION DE L'HÔPITAL RÉGIONAL À DIOURBEL). DAKAR, 12 DÉCEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2541, I-45316.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL MODIFIANT L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1996, CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE DE ONZE VILLES RÉGIONALES). DAKAR, 13 MARS 1998 ET 8 MAI 1998

Entrée en vigueur : 8 mai 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 mars 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45528. European Communities and their Member States and Israel

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE STATE OF ISRAEL, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 20 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2551, I-45528.*]

PROTOCOL TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE STATE OF ISRAEL, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 31 OCTOBER 2007

Entry into force: provisionally on 1 January 2007 and definitively on 1 December 2008, in accordance with article 9

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 17 March 2010

Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with Article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 45528. Communautés européennes et leurs États membres et Israël

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ÉTAT D'ISRAËL, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 20 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2551, I-45528.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ÉTAT D'ISRAËL, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 31 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} janvier 2007 et définitivement le 1^{er} décembre 2008, conformément à l'article 9

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hébreu, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010

Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'Article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND
THE STATE OF ISRAEL, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND
ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "the Member States" represented by the Council of the European Union,

and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Council of the European Union and the Commission of the European Communities,

of the one part, and

the STATE OF ISRAEL, hereinafter referred to as "Israel",

of the other part,

WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part, hereinafter referred to as "the Euro-Mediterranean Agreement", was signed in Brussels on 20 November 1995 and entered into force on 1 June 2000;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and the Act thereto was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and entered into force on 1 January 2007;

WHEREAS, pursuant to Article 6(2) of the 2005 Act of Accession, the accession of the new Parties to the Euro-Mediterranean Agreement is to be agreed by the conclusion of a Protocol to that Agreement;

WHEREAS consultations pursuant to Article 21 of the Euro-Mediterranean Agreement have taken place in order to ensure that account has been taken of the mutual interests of the Community and Israel,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania, hereinafter referred to as "new Member States", hereby become Parties to the Euro-Mediterranean Agreement and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States, of the texts of the Euro-Mediterranean Agreement, as well as of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters.

CHAPTER ONE

AMENDMENTS TO THE TEXT OF
THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT,
INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

ARTICLE 2

Agricultural, processed agricultural and fishery products

1. Table 1 of Annex VI to the Euro-Mediterranean Agreement, setting out tariff concessions on imports into the Community of goods originating in Israel, is complemented by one additional tariff concession, defined as follows:

CN Code (*)	Description of goods (**)	Annual quota (tonnes)	Concession within limits of quota
Ex 2106 90 98	Citrus bases for preparation of soft drinks and beverages containing by weight at least 30 % of concentrated fruit juices and no more than 50 % of sucrose, not containing milk or milk products	5 550 (***)	33 % reduction of the agricultural component

(*) N codes corresponding to Regulation (EC) No 1549/2006 (OJ L 301 of 31 October 2006, p. 1).

(**) Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

(***) For 2007 this quota will be fixed at 3 240 tons.

2. Further tariff concessions for the adaptation of bilateral concessions in agricultural, processed agricultural or fishery products shall be concluded between the Parties in accordance with the provisions set out in the Annex.

ARTICLE 3

Rules of Origin

Protocol [4] shall be amended as follows:

- 1) in Articles 3(1) and 4(1), the reference to the new Member States is deleted;
- 2) Annex IVa is replaced by the following:

"Bulgarian version

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход ⁽²⁾.

Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n.º...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial...⁽²⁾.

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v...⁽²⁾.

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i...⁽²⁾.

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n...
⁽¹⁾) dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale

⁽²⁾

Latvian version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portuguese version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Romanian version

Exportatorul produselor la care se referă acest document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Hebrew Version

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

3) Annex IVb shall be replaced by the following:

"Bulgarian version

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾) declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varen, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...

⁽¹⁾ dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Latvian version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Portuguese version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Romanian version

Exportatorul produselor la care se referă acest document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Hebrew version

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾
- הוחלה צבירה עם..... (שם המדינה/המדינות)
- לא הוחלה צבירה⁽³⁾

CHAPTER TWO

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 4

Proofs of origin and administrative cooperation

1. Proofs of origin properly issued by either Israel or a new Member State in the framework of the bilateral free trade agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries under this Protocol, provided that:
 - (a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of the preferential tariff measures contained in the Euro-Mediterranean Agreement or in the Community System of Generalised Preferences;
 - (b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;
 - (c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either Israel or a new Member State, prior to the date of accession, under the bilateral free trade agreements or autonomous arrangements applied between Israel and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

2. Israel and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of the bilateral free trade agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

- (a) such a provision is also provided for in the agreement concluded prior to the date of accession between Israel and the Community; and
- (b) the approved exporter applies the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced no later than one year after the date of accession by new authorisations issued under the conditions of the Euro-Mediterranean Agreement.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the bilateral free trade agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above can be presented by the competent customs authorities of either Israel or the new Member States and shall be accepted by those authorities for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned. Such verifications shall be carried out in accordance with the bilateral free trade agreements which were in force at the date of the issuance of the proof of origin.

ARTICLE 5

Goods in transit

1. The provisions of the Euro-Mediterranean Agreement may be applied to goods exported from either Israel to one of the new Member States, or from one of the new Member States to Israel, which comply with the provisions of Protocol [4] and which on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Israel or in that new Member State.
2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 6

Israel undertakes that it shall neither make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII regarding agricultural, processed agricultural or fishery products in relation to this enlargement of the Community, for other products than those falling under the CN Code 2106 90 98, subject to the completion of negotiations on a new Additional Protocol for the adaptation of bilateral trade concessions in agricultural, processed agricultural or fishery products according to the Annex to this Protocol.

ARTICLE 7

This Protocol shall form an integral part of the Euro-Mediterranean Agreement.

The Annex to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 8

1. This Protocol shall be approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by Israel in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in paragraph 1. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 9

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.
2. This Protocol shall apply provisionally as from 1 January 2007.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, Article 2.1 of this Protocol shall apply from the first day of the month following the date of the signature of this Protocol.

ARTICLE 10

This Protocol is drawn up in duplicate in each of the official languages of the Parties, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 11

The text of the Euro-Mediterranean Agreement, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Bulgarian and Romanian languages and these texts shall be authentic in the same way as the original texts.

The Association Council shall approve these texts.

For the testimonium and signatures, see at the end of the French Protocol.

Concerning the arrangements applicable to
trade concessions for agricultural, processed agricultural and fishery products

The Parties agree that the actual volume of trade and its market access conditions between Israel and Bulgaria, and Israel and Romania, under the existing bilateral free trade agreements, shall serve as the minimum quantity for the adaptation of the bilateral trade concessions in agricultural, processed agricultural or fishery products under the Euro-Mediterranean Agreement to be implemented in the framework of a new Additional Protocol.

PROTOCOLE
À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET L'ÉTAT D'ISRAËL, D'AUTRE PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ci-après
dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne,

et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Communauté", représentée par le
Conseil de l'Union européenne et la Commission des Communautés européennes,

d'une part,

et l'ÉTAT D'ISRAËL, ci-après dénommé "Israël",

d'autre part,

CONSIDÉRANT que l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les
Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part, ci-après
dénommé "l'accord euro-méditerranéen", a été signé à Bruxelles, le 20 novembre 1995, et est entré
en vigueur le 1^{er} juin 2000,

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne et l'acte associé ont été signés à Luxembourg, le 25 avril 2005, et sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT que, conformément à l'article 6, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion de 2005, l'adhésion des nouvelles parties à l'accord euro-méditerranéen doit être approuvée par la conclusion d'un protocole à l'accord,

CONSIDÉRANT que les consultations prévues à l'article 21 de l'accord euro-méditerranéen ont eu lieu afin d'assurer qu'il a été tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie, ci-après dénommées "nouveaux États membres" deviennent parties à l'accord euro-méditerranéen et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les États membres, des textes de l'accord euro-méditerranéen, ainsi que des déclarations communes, déclarations unilatérales et échanges de lettres.

CHAPITRE I

MODIFICATIONS APPORTÉES AU TEXTE
DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN,
NOTAMMENT À SES ANNEXES ET PROTOCOLES

ARTICLE 2

Produits agricoles, produits agricoles transformés et produits de la pêche

1. Le tableau 1 de l'annexe VI de l'accord euro-méditerranéen, qui énonce les concessions tarifaires applicables aux importations dans la Communauté de marchandises originaires d'Israël, est assorti de la concession tarifaire supplémentaire suivante:

Code NC (*)	Désignation des marchandises (**)	Contingent annuel (en tonnes)	Concession dans les limites du contingent
Ex 2106 90 98	Préparations à base d'agrumes pour boissons non alcoolisées contenant en poids au moins 30 % de jus de fruits concentrés et au maximum 50 % de sucrose, ne contenant pas de lait ou de produits laitiers	5 550(***)	Réduction de 33 % de l'élément agricole

(*) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1549/2006 (JO L 301 du 31.10.2006).

(**) Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(***) Pour 2007, ce contingent est fixé à 3 240 tonnes.

2. D'autres concessions tarifaires visant à adapter les concessions bilatérales dans le secteur des produits agricoles, des produits agricoles transformés et des produits de la pêche seront arrêtées entre les parties, conformément aux dispositions de l'annexe.

ARTICLE 3

Règles d'origine

Le protocole n° [4] est modifié comme suit:

- 1) À l'article 3, paragraphe 1, et à l'article 4, paragraphe 1, la référence aux nouveaux États membres est supprimée.
- 2) L'annexe IVa est remplacée par le texte suivant:

"Version bulgare

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

Version espagnole

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n.º...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial...⁽²⁾.

Version tchèque

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v...⁽²⁾.

Version danoise

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i...⁽²⁾.

Version allemande

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Version estonienne

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Version grecque

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Version anglaise

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Version française

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Version italienne

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n...⁽¹⁾) dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale⁽²⁾

Version lettonne

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Version lituanienne

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Version hongroise

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

Version maltaise

L-esportatur tal-prodotti □ refere b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Version néerlandaise

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Version polonaise

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Version portugaise

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Version roumaine

Exportatorul produselor la care se referă acest document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Version slovène

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Version slovaque

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Version finnoise

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita⁽²⁾.

Version suédoise

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Version hébraïque

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

- 3) L'annexe IVb est remplacée par le texte suivant:

"Version bulgare

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version espagnole

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version tchèque

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version danoise

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version allemande

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version estonienne

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version grecque

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version anglaise

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version française

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version italiana

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version lettone

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version lituanienne

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version hongroise

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version maltaise

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, h'liet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version néerlandaise

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version polonaise

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version portugaise

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version roumaine

Exportatorul produselor la care se referă acest document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version slovène

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version slovaque

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version finnoise

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version suédoise

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- cumulation applied with(nom du ou des pays)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version hébraïque

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾
- הוחלה צבירה עם..... (שם המדינה/המדינות)
-⁽³⁾ לא הוחלה צבירה

".

CHAPITRE II

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 4

Preuves de l'origine et coopération administrative

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par Israël ou un nouvel État membre dans le cadre des accords bilatéraux de libre-échange ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées dans les pays respectifs en vertu du présent protocole, à condition que:
 - a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues dans l'accord euro-méditerranéen ou dans le schéma de préférences tarifaires généralisées de la Communauté;
 - b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été délivrés au plus tard le jour précédant la date d'adhésion;
 - c) la preuve de l'origine soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

Lorsque les marchandises ont été déclarées à des fins d'importation en Israël ou dans un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre des accords bilatéraux de libre échange ou de régimes autonomes alors appliqués entre Israël et ce nouvel État membre, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée, à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. Israël et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut "d'exportateur agréé" dans le cadre des accords bilatéraux de libre échange ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition:

- a) qu'une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord conclu avant la date d'adhésion entre Israël et la Communauté et
- b) que l'exportateur agréé applique les règles d'origine en vigueur au titre de cet accord.

Au plus tard un an après la date d'adhésion, ces autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'accord euro-méditerranéen.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords bilatéraux de libre-échange ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus peuvent être présentées par les autorités douanières compétentes d'Israël ou des nouveaux États membres et sont acceptées par ces autorités pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée. Ces vérifications sont effectuées conformément aux dispositions des accords bilatéraux de libre échange en vigueur à la date de délivrance de la preuve de l'origine.

ARTICLE 5

Marchandises en transit

1. Les dispositions de l'accord euro-méditerranéen peuvent être appliquées aux marchandises exportées d'Israël vers un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers Israël qui sont conformes aux dispositions du protocole n° [4] et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche en Israël ou dans ce nouvel État membre.
2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ce cas, à condition qu'une preuve de l'origine délivrée rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 6

Israël s'engage à ne revendiquer, demander ou renvoyer, ni modifier ou retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994 concernant des produits agricoles, des produits agricoles transformés ou des produits de la pêche en liaison avec l'élargissement de la Communauté, sous réserve, pour les produits autres que ceux relevant du code NC 2106 90 98, de l'achèvement des négociations relatives à un nouveau protocole additionnel visant à adapter les concessions commerciales bilatérales dans le secteur des produits agricoles, des produits agricoles transformés et des produits de la pêche conformément à l'annexe du présent protocole.

ARTICLE 7

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord euro-méditerranéen.

L'annexe du présent protocole fait partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 8

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par Israël, selon les procédures qui leur sont propres.
2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe 1. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 9

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. Le présent protocole est applicable à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 2007.
3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, l'article 2, paragraphe 1, du présent protocole est applicable à partir du premier jour du mois qui suit la date de signature du présent protocole.

ARTICLE 10

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 11

Les textes de l'accord euro-méditerranéen, y compris les annexes et protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées sont établis en langues bulgare et roumaine et font foi au même titre que les textes originaux.

Le Conseil d'association doit approuver ces textes.

Съставено в Брюксел, 31 октомври 2007 г.

Hecho en Bruselas, el 31 de octubre de 2007.

V Bruselu dne 31. října 2007.

Udfærdiget i Bruxelles, den 31. Oktober 2007.

Geschehen zu Brüssel am 31. Oktober 2007.

Brüsselis, 31. oktoober 2007.

Έγινε στις Βρυξέλλες, 31 Οκτωβρίου 2007.

Done at Brussels, 31 October, 2007, which corresponds to the 19th day of Heshvan in the year five thousand seven hundred and sixty eight in the Hebrew calendar

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2007.

Fatto a Bruxelles, addì 31 ottobre 2007.

Briselē, 2007. gada 31. oktobrī.

Priimta Briuselyje, 2007 m. spalio 31 d.

Kelt Brüsszelben, 2007. október 31.-én.

Magħmul fi Brussell, 31 ta' Ottubru 2007.

Gedaan te Brussel, 31 oktober 2007.

Sporządzono w Brukseli, dnia 31 października 2007 r.

Feito em Bruxelas, em 31 de Outubro de 2007.

Întocmit la Bruxelles, 31 octombrie 2007.

V Bruseli 31. oktobra 2007.

V Bruselju, 31. oktobra 2007.

Tehty Brysselissä, 31. lokakuuta 2007.

Som skedde i Bryssel den 31 oktober 2007.

נעשה בבריסל ביום י"ט לחודש חשוון התשס"ח, שהוא יום השלושים ואחד לחודש אוקטובר אלפיים ושבע

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 בשם המדינות החברות



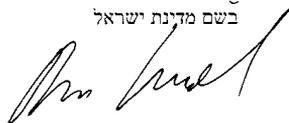


За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 בשם הקהילות האירופיות





За Държавата Израел
 Por el Estado de Israel
 Za Stát Izrael
 For Staten Israel
 Für den Staat Israel
 Iisraeli Riigi nimel
 Για το Κράτος του Ισραήλ
 For the State of Israel
 Pour l'État d'Israël
 Per lo Stato di Israele
 Izraēlas Valsts vārdā
 Izraelio Valstybės vardu
 Izrael Állam részéről
 Ghall-Istat ta' l-Iżrael
 Voor de Staat Israël
 W imieniu Państwa Izrael
 Pelo Estado de Israel
 Pentru statul Israel
 Za Izraelský štát
 Za Državo Izrael
 Israelin valtion puolesta
 På Staten Israels vägnar
 בשם מדינת ישראל



ANNEXE

Dispositions applicables aux concessions commerciales
concernant les produits agricoles, les produits agricoles transformés
et les produits de la pêche

Les parties ont convenu que le volume actuel des échanges et les conditions d'accès au marché en vigueur entre Israël et la Bulgarie et entre Israël et la Roumanie en vertu des accords bilatéraux de libre-échange existants constitueront le niveau minimum pour l'adaptation des concessions commerciales bilatérales concernant les produits agricoles, les produits agricoles transformés et les produits de la pêche en vertu de l'accord euro-méditerranéen, à mettre en œuvre dans le cadre d'un nouveau protocole additionnel.

No. 45699. European Communities and their Member States and Egypt

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 25 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45699.*]

PROTOCOL TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEX). BRUSSELS, 26 NOVEMBER 2007

Entry into force: provisionally on 1 January 2007 and definitively on 1 September 2008, in accordance with article 9

Authentic texts: Arabic, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 17 March 2010

Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with Article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 45699. Communautés européennes et leurs États membres et Égypte

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 25 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45699.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 26 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} janvier 2007 et définitivement le 1^{er} septembre 2008, conformément à l'article 9

Textes authentiques : arabe, bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010

Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'Article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

PROTOCOL
TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "EC Member States" represented by the Council of the European Union,

and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Council of the European Union and the European Commission,

of the one part, and

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, hereinafter referred to as "Egypt",

of the other part,

WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, hereinafter referred to as "the Euro-Mediterranean Agreement", was signed in Luxembourg on 25 June 2001 and entered into force on 1 June 2004;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and of Romania to the European Union and the Act thereto was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and entered into force on 1 January 2007;

WHEREAS, pursuant to Article 6(2) of the Act of Accession, the accession of the new Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement must be agreed by the conclusion of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement;

WHEREAS consultations pursuant to Article 21 of the Euro-Mediterranean Agreement have taken place in order to ensure that account has been taken of the mutual interests of the Community and Egypt,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and of Romania hereby become Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters.

CHAPTER 1

AMENDMENTS TO THE TEXT OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT,
INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

ARTICLE 2

Agricultural products

Protocol 1 shall be amended as set out in the Annex to this Protocol.

ARTICLE 3

Rules of Origin

Protocol 4 shall be amended as follows:

- 1) in Articles 3(1) and 4(1), the reference to the new Member States is deleted.
- 2) Annex IVa is replaced by the following:

"ANNEX IV A

Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е посочено друго, тези продукти са с ... преференциален произход ⁽²⁾.

Spanish versión

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Latvian version

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portuguese version

O exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n. ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita⁽²⁾.

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Arabic version

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

3) Annex IVb shall be replaced by the following:

"ANNEX IVB

Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е посочено друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°...⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n....⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Latvian version

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Portuguese version

"O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾."

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Arabic version

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

CHAPTER 2

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 4

Proofs of Origin and administrative cooperation

1. Proofs of origin properly issued by either Egypt or a new Member State in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries under this Protocol, provided that:

- (a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of the preferential tariff measures contained in the EU-Egypt Agreement or in the Community System of Generalised Preferences;
- (b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;
- (c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either Egypt or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between Egypt and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

2. Egypt and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

- (a) such a provision is also provided for in the agreement concluded prior to the date of accession between Egypt and the Community; and
- (b) the approved exporter apply the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the Agreement.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above can be presented by the competent customs authorities of either Egypt or the new Member States and shall be accepted by those authorities for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned.

ARTICLE 5

Goods in transit

1. The provisions of the Agreement may be applied to goods exported from either Egypt to one of the new Member States or from one of the new Member States to Egypt, which comply with the provisions of Protocol [4] and that on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Egypt or in that new Member State.

2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 6

The Arab Republic of Egypt undertakes that it shall neither make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII in relation to this enlargement of the Community.

ARTICLE 7

This Protocol shall form an integral part of the Euro-Mediterranean Agreement.

The Annex to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 8

1. This Protocol shall be approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Arab Republic of Egypt in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 9

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.
2. This Protocol shall apply provisionally as from 1 January 2007.
3. Notwithstanding the above, the increase of the volume of the tariff quota for oranges for which provision is made in the Annex to this Protocol shall apply from 1 July 2007.

ARTICLE 10

This Protocol is drawn up in duplicate in each of the official languages of the Contracting Parties, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 11

The text of the Euro-Mediterranean Agreement, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Bulgarian and Romanian languages and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Association Council shall approve these texts.

For the testimonium and signatures, see at the end of the French Protocol.

Modifications to PROTOCOL 1
concerning the arrangements applicable to imports into the Community
of agricultural products originating in Egypt

1. The concessions referred to in this Annex will replace, for the products of subheading 0805 10 and of heading 1006, the concessions currently applied in the framework of the Articles of the Association Agreement (Protocol 1). For all products not referred to in this Annex the concessions currently applied remain unchanged.

CN Code(*)	Description(**)	a	b	c	d
		Reduction of the MFN customs duty ⁽¹⁾ % or specific duty	Tariff quota (tonnes net weight)	Reduction of the customs duty beyond the tariff quota ⁽¹⁾ %	Specific provisions
0805 10	Oranges, fresh or dried	100	70 320 ⁽²⁾	60	Subject to specific provisions in Protocol 1 paragraph 5
1006	Rice	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Husked (brown) rice	11 €/t	57 600	-	
1006 30	Semi-milled or wholly milled rice	33 €/t	19 600	-	
1006 40 00	Broken rice	13 €/t	5 000	-	

2. The quantities referred in paragraph 5 of Protocol 1 (34 000 tonnes) shall be replaced by the quantities of 36 300 tonnes.

(*) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1549/2006 (OJ L 301 of 31 October 2006, p.1).

(**) Notwithstanding the rules for the interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

(1) Duty reduction only applies to *ad valorem* customs duties. However for the products falling under the codes 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 and 2302, the concession granted should also apply to specific duties.

(2) Tariff quota applicable from 1 July to 30 June. Of this volume 36 300 tonnes for sweet oranges, fresh, falling within CN code 0805 10 20, during the period from 1 December to 31 May.

PROTOCOLE
À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
À L'UNION EUROPÉENNE
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "les États membres de la CE", représentés par le Conseil de l'Union européenne,

et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté", représentée par le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, ci-après dénommée "l'Égypte",

d'autre part,

CONSIDÉRANT que l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, ci-après dénommé "l'accord euro-méditerranéen", a été signé à Luxembourg le 25 juin 2001 et est entré en vigueur le 1 juin 2004;

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne et l'acte associé ont été signés à Luxembourg, le 25 avril 2005 et sont entrés en vigueur le 1 janvier 2007;

CONSIDÉRANT que, conformément à l'article 6, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion, l'adhésion des nouvelles parties à l'accord euro-méditerranéen doit être approuvée par la conclusion d'un protocole à cet accord;

CONSIDÉRANT que des consultations en vertu de l'article 21 de l'accord euro-méditerranéen ont eu lieu afin de veiller à ce qu'il soit tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de l'Égypte,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties à l'accord euro-méditerranéen et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord ainsi que des déclarations communes, déclarations unilatérales et échanges de lettres.

CHAPITRE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU TEXTE DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN,
NOTAMMENT À SES ANNEXES ET PROTOCOLES

ARTICLE 2

Produits agricoles

Le protocole 1 est remplacé par le texte figurant à l'annexe du présent protocole.

ARTICLE 3

Règles d'origine

Le protocole 4 est modifié comme suit:

- 1) À l'article 3, paragraphe 1, et à l'article 4, paragraphe 1, la référence aux nouveaux États membres est supprimée.
- 2) L'annexe IVa est remplacée par le texte suivant:

"ANNEXE IVA

Version bulgare

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...

⁽¹⁾ декларира, че освен където ясно е посочено друго, тези продукти са с ...

преференциален произход ⁽²⁾.

Version espagnole

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ...⁽²⁾.

Version tchèque

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Version danoise

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Version allemande

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Version estonienne

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Version grecque

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Version anglaise

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Version française

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Version italienne

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Version lettonne

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

Version lituanienne

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Version hongroise

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

Version maltaise

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Version néerlandaise

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Version polonaise

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Version portugaise

"O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾."

Version roumaine

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Version slovène

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Version slovaque

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Version finnoise

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

Version suédoise

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Version arabe

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

- 3) L'annexe IVb est remplacée par le texte suivant:

"ANNEXE IVB

Version bulgare

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е посочено друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version espagnole

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ...⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version tchèque

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version danoise

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version allemande

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version estonienne

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version grecque

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version anglaise

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version française

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version italiana

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version lettona

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version lituanienne

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version hongroise

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ...⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version maltaise

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' origini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version néerlandaise

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version polonaise

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version portugaise

"O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾."

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version roumaine

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version slovène

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version slovaque

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Version finnoise

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version suédoise

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Version arabe

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾ "

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 4

Preuves de l'origine et coopération administrative

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par l'Égypte ou un nouvel État membre dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées dans les pays respectifs en vertu du présent protocole, à condition que:

- a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues dans l'accord UE-Égypte ou dans le schéma de préférences tarifaires généralisées de la Communauté;
- b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été délivrés au plus tard le jour précédant la date d'adhésion;
- c) la preuve de l'origine soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

Lorsque les marchandises ont été déclarées à des fins d'importation en Égypte ou dans un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre l'Égypte et ce nouvel État membre à ce moment-là, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. L'Égypte et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut "d'exportateur agréé" dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition:

- a) qu'une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord conclu avant la date d'adhésion entre l'Égypte et la Communauté et
- b) que l'exportateur agréé applique les règles d'origine en vigueur au titre de cet accord.

Au plus tard un an après la date d'adhésion, ces autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'accord.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords préférentiels ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus peuvent être présentées par les autorités douanières compétentes d'Égypte ou des nouveaux États membres et sont acceptées par ces autorités pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée.

ARTICLE 5

Marchandises en transit

1. Les dispositions de l'accord peuvent être appliquées aux marchandises exportées d'Égypte vers un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers l'Égypte qui sont conformes aux dispositions du protocole n° [4] et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche en Égypte ou dans ce nouvel État membre.

2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ce cas, à condition qu'une preuve de l'origine délivrée rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

ARTICLE 6

La République arabe d'Égypte s'engage à ne revendiquer, demander ou renvoyer, ni modifier ou retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994, en liaison avec l'élargissement de la Communauté.

ARTICLE 7

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord euro-méditerranéen.

L'annexe jointe au présent protocole fait partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 8

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne, au nom des États membres, et par la République arabe d'Égypte, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 9

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. Le présent protocole est applicable à titre provisoire à compter du 1 janvier 2007.
3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, l'augmentation de volume du contingent tarifaire applicable aux oranges pour lequel des dispositions sont prévues à l'annexe du présent protocole est applicable à partir du 1^{er} juillet 2007.

ARTICLE 10

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties contractantes, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 11

Les textes de l'accord euro-méditerranéen, y compris les annexes et protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues bulgare et roumaine et font foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil d'association doit approuver ces textes.

Съставено в Брюксел, 31 октомври 2007 г.

Hecho en Bruselas, el 31 de octubre de 2007.

V Bruselu dne 31. října 2007.

Udfærdiget i Bruxelles, den 31. oktober 2007.

Geschehen zu Brüssel am 31. Oktober 2007.

Brüsselis, 31. oktober 2007.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 31 Οκτωβρίου 2007.

Done at Brussels on the 31 October 2007, which corresponds to the 19th day of Heshvan in the year five thousand seven hundred and sixty eight in the Hebrew calendar.

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2007.

Fatto a Bruxelles, addì 31 ottobre 2007.

Briselē, 2007. gada 31. oktobrī.

Priimta Briuselyje, 2007 m. spalio 31 d.

Kelt Brüsszelben, 2007. október 31-én.

Magħmul fi Brussell, 31 ta' Ottubru 2007.

Gedaan te Brussel, 31 oktober 2007.

Sporządzono w Brukseli, dnia 31 października 2007 r.

Feito em Bruxelas, em 31 de Outubro de 2007.

Íntocmit la Bruxelles, 31 octombrie 2007.

V Bruseli 31. oktobra 2007.

V Bruslju, dne 31. oktobra 2007.

Tehty Brysselissä 31. lokakuuta 2007.

Som skedde i Bryssel den 31 oktober 2007.

נעשה בבריסל ביום י"ט לחודש חשוון התשס"ח, שהוא יום השלושים ואחד לחודש אוקטובר אלפיים ושבע

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské štáty
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā —
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
בשם המדינות החברות



За Европейската общност
Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Community
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienas vārdā —
Europos bendrijų vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskiej
Pelas Comunidades Europeias
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvá
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskapernas vägnar
בשם הקהילות האירופיות



За Държавата Израел
Por el Estado de Israel
Za Stát Izrael
For Staten Israel
Für den Staat Israel
Iisraeli Riigi nimel
Για τα Κράτος του Ισραήλ
For the State of Israel
Pour l'État d'Israël
Per lo Stato di Israele
Izraēlas Valsts vārdā —
Izraelio Valstybės vardu
Izrael Állam részéről
Ghall-Istat ta' Izrael
Voor de Staat Israël
W imieniu Państwa Izrael
Pelo Estado de Israel
Pentru statul Israel
Za Izraelský štát
Za Državo Izrael
Israelin valtion puolesta
På Staten Israels vägnar
בשם מדינת ישראל



Annexe

Modifications au PROTOCOLE 1

relatif aux dispositions applicables à l'importation dans la Communauté de produits agricoles originaires d'Égypte

1. Les concessions visées dans la présente annexe remplacent, pour les produits de la sous-position 0805 10 et de la position 1006, les concessions appliquées actuellement dans le cadre des articles de l'accord d'association (Protocole 1). Pour tous les produits qui ne sont pas visés dans la présente annexe, les concessions appliquées actuellement demeurent inchangées.

Code NC (*)	Désignation (**)	(a)	(b)	(c)	(d)
		Taux de réduction des droits de douane NPF ⁽¹⁾ % ou droit spécifique	Contingent tarifaire (poids net en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane applicables au-delà du contingent tarifaire ⁽¹⁾ %	Dispositions spécifiques
0805 10	Oranges, fraîches ou sèches	100	70 320 ⁽²⁾	60	Sous réserve des dispositions spécifiques du protocole n° 1, paragraphe 5
1006	Riz	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Riz décortiqué (riz brun)	11 €/t	57 600	-	
1006 30	Riz semi-blanchi ou blanchi	33 €/t	19 600	-	
1006 40 00	Riz en brisures	13 €/t	5 000	-	

(*) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1549/2006 (JO L 301 du 31.10.2006).

(**) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) La réduction s'applique uniquement au droit ad valorem. Toutefois, pour les produits relevant des codes 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 et 2302, la concession accordée ne doit s'appliquer qu'au droit spécifique.

(2) Les contingents tarifaires sont applicables du 1er juillet au 30 juin. De ce volume, 36 300 tonnes pour les oranges douces, fraîches, relevant du code NC 0805 10 20 durant la période du 1^{er} décembre au 31 mai.

No. 46323. Netherlands and Panama

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMESE FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 24 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2604, I-46323.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMESE FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 26 AUGUST 2009 AND PANAMA, 18 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 18 September 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 March 2010

N° 46323. Pays-Bas et Panama

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DE NAVIRE BATTANT PAVILLON PANAMÉEN PRÉTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 24 AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2604, I-46323.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DE NAVIRE BATTANT PAVILLON PANAMÉEN QUI PRÉTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 26 AOÛT 2009 ET PANAMA, 18 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 18 septembre 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 mars 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Nr. I

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

San José, 26 de agosto de 2009

Ref. SJO/CDP-32/09/jt

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la protección de un buque de bandera panameña por parte de fuerzas armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia; el citado Acuerdo se compone de un intercambio de notas del 24 de abril de 2008, en San José (el Acuerdo) y, según sus términos, finalizó su vigencia el 24 de abril de 2009.

Deseando continuar la protección de los buques de bandera panameña en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Reino de los Países Bajos propone que el Acuerdo sea renovado por un periodo adicional de un año, que comenzará en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia; en consecuencia, el Acuerdo tendría vigencia por un periodo adicional de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo.

Deseando extender la protección por parte de las fuerzas armadas holandesas a cualquier buque de bandera panameña que se encuentre en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Gobierno de los Países Bajos propone que las disposiciones del Acuerdo se apliquen a todos los buques de bandera panameña que se encuentren en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia.

Tengo además el honor de proponer que esta nota y la nota en contestación de Su Excelencia confirmando el acuerdo anterior en nombre de la República de Panamá, constituyan un acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, que entrará en vigencia a partir de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

Agradeciéndole su amable atención a la presente, le ruego acepte, Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

MATTHIJS VAN BONZEL
Embajador del Reino de los Países
Bajos

Excelentísimo Señor
Juan Carlos Varela Rodríguez
Vicepresidente y Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá
Ciudad de Panamá

Nr. II

REPÚBLICA DE PANAMÁ
PANAMÁ, R. DE P.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Ciudad de Panama, 18 de septiembre de 2009

Ref. D.M. No. DT/276

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta nota SJO/CDP-32/09/jt, fechada 26 agosto de 2009, que dice lo siguiente:

(Zoals in brief Nr. I)

Sobre el particular, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestro dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alto aprecio y distinguida consideración.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vicepresidente de la República y
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
MATTHIJS VAN BONZEL
Embajador del Reino de los
Países Bajos
San José

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

San José, 26 August 2009

Ref. SJO/CDP-32/09/jt

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the protection by the armed forces of the Netherlands of a Panamanian-flagged ship in case of any act of piracy and armed robbery in the coastal waters of the Republic of Somalia. The aforementioned Agreement consists of an Exchange of Notes of 24 April 2008 at San José (the Agreement). Pursuant to its provisions, it ceased to be in force on 24 April 2009.

Desiring to continue the protection of Panamanian-flagged ships in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be renewed for an additional one-year period, to begin on the date of your Note of response; consequently, the Agreement will be in force for an additional period of one year from the date of its entry into force.

Wishing to extend the protection by the armed forces of the Netherlands to any Panamanian-flagged ship in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Government of the Netherlands proposes that the provisions of the Agreement be applied to all Panamanian-flagged ships in the coastal waters of the Republic of Somalia.

I also have the honour to propose that this Note and your reply confirming the previous Agreement on behalf of the Republic of Panama shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, which shall enter into force on the date of your reply.

Thank you for your kind attention to this matter. Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MATTHIJS VAN BONZEL

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency

Juan Carlos Varela Rodríguez
Vice-President and Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Panama
Panama City

II
Republic of Panama
Panama City, Republic of Panama
Ministry of Foreign Affairs

Panama City, 18 September 2009

Ref. D.M. No. DT/276

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note SJO/CDP-32/09/jt of 26 August 2009, the contents of which are as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that your Note and the present reply constitute an Agreement between our two Governments, which enters into force on the date of the present Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-President of the Republic and
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Matthijs van Bonzel
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands
San José

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

San José, le 26 août 2009

Réf. SJO/CDP-32/09/jt

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises pour protéger tout navire battant pavillon panaméen contre tout acte de piraterie et vol à main armée dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie. Ledit Accord se compose d'un Échange de notes du 24 avril 2008 qui a eu lieu à San José (l'Accord) et, selon ses termes, il est venu à échéance le 24 avril 2009.

Souhaitant poursuivre la protection des navires battant pavillon panaméen qui naviguent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Royaume de Pays-Bas propose de renouveler l'Accord pour une période supplémentaire de un an, à compter de la date de la note de réponse de votre Excellence; par conséquent, l'Accord resterait valable pendant une période supplémentaire de un an à compter de la date de son entrée en vigueur.

Souhaitant étendre la protection des forces militaires néerlandaises à tout navire battant pavillon panaméen qui se trouve dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à tous les navires battant pavillon panaméen qui se trouvent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant l'Accord précédent de la part de la République de Panama constitueront un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Panama, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je vous remercie de l'aimable attention que vous apporterez à la présente et vous prie d'accepter, Excellence, les marques de ma très haute considération.

MATTHIJS VAN BONZEL

Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

À Son Excellence

Juan Carlos Varela Rodríguez

Vice-président et Ministre des relations extérieures
de la République de Panama
Ville de Panama

II

République de Panama
Panama, la République de Panama
Ministère des relations extérieures

Ville de Panama, le 18 septembre 2009

Réf. D. M. N° DT/276

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente afin d'accuser réception de votre note SJO/CDP-32/09/jt, datée du 26 août 2009, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition précédente rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Panama et que votre note et la présente réponse constituent ainsi un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-Président de la République et
Ministre des relations extérieures

À Son Excellence
Matthijs van Bonzel
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
San José

No. 47263. Latvia and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CUSTOMS BORDER POSTS. MOSCOW, 2 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2656, I-47263.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CUSTOMS BORDER POSTS OF 2 JUNE 1993. MOSCOW, 25 JUNE 2008

Entry into force: 25 June 2008 by signature, in accordance with article 2

Authentic texts: Latvian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 March 2010

N° 47263. Lettonie et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POSTES-FRONTIÈRES DOUANIERS. MOSCOW, 2 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2656, I-47263.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POSTES-FRONTIÈRES DOUANIERS DU 2 JUIN 1993. MOSCOW, 25 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 25 juin 2008 par signature, conformément à l'article 2

Textes authentiques : letton et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 1^{er} mars 2010

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības
PROTOKOLS
par Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas
valdības 1993.gada 2.jūnija vienošanās par muitas robežas caurlaides
punktiem darbības pagarināšanu**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,
atzīstot nepieciešamību sadarboties robežas šķērsošanas jomā,
vēloties pagarināt Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības 1993.gada 2.jūnija vienošanos par muitas robežas
caurlaides punktiem, ir vienojās par sekojošo:

1.pants

Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības
1993.gada 2.jūnija vienošanās par muitas robežas caurlaides punktiem
darbības termiņš tiek pagarināts. Minētā vienošanās ir spēkā līdz stāsies
spēkā vienošanās starp Latvijas Republikas valdību un Krievijas
Federācijas valdību par Latvijas – Krievijas valsts robežas caurlaides
punktiem.

2.pants

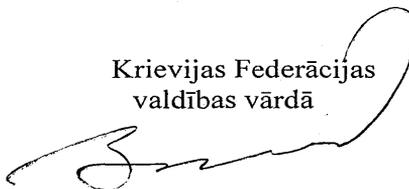
Šis protokols stājas spēkā tā parakstīšanas dienā.

Parakstīts Moskavā 2008.gada 25.jūnijā divos
eksemplāros latviešu un krievu valodā, kuriem ir vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Krievijas Federācijas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ
между Правительством Латвийской Республики и Правительством
Российской Федерации о продлении
срока действия
Соглашения между
Правительством Латвийской Республики и Правительством
Российской Федерации о пунктах пропуска через таможенную
границу от 2 июня 1993 г.

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, признавая необходимость сотрудничества в сфере пересечения границы,

желая продлить срок действия Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через таможенную границу от 2 июня 1993 г., согласились о нижеследующем:

Статья 1

Срок действия Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через таможенную границу от 2 июня 1993 г. продлевается. Указанное Соглашение действует до вступления в силу Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через латвийско-российскую государственную границу.

Статья 2

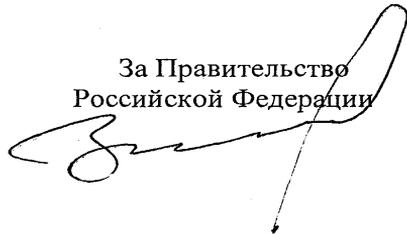
Настоящий Протокол вступает в силу со дня подписания.

Совершено в г. Москва «25» июня 2008
г. в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CUSTOMS
BORDER POSTS OF 2 JUNE 1993

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation,

Recognising the need for cooperation in the area of border crossing,

Desiring to extend the period of validity of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts of 2 June 1993,

Have agreed as follows:

Article 1

The period of validity of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts of 2 June 1993 shall be extended. The specified Agreement shall be valid until the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on Latvian-Russian State border posts.

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE in duplicate at Moscow, on 25 June 2008, in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROROGATION DE VALIDITÉ DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POSTES-FRONTIÈRES DOUANIERS DU 2 JUIN 1993

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération dans le domaine du franchissement des frontières,

Désireux de proroger la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers du 2 juin 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers du 2 juin 1993 est prorogé. Ledit Accord restera valide jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières aux frontières russo-lettonnes.

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur dès le jour de sa signature.
FAIT à Moscou le 25 juin 2008 en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

No. 47290. Austria and United States of America

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 8 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2657, I-47290.*]

PROTOCOL TO THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SIGNED 8 JANUARY 1998, AS CONTEMPLATED BY ARTICLE 3 (2) OF THE AGREEMENT ON EXTRADITION BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE UNITED STATES OF AMERICA SIGNED ON 25 JUNE 2003. VIENNA, 20 JULY 2005

Entry into force: 1 February 2010, in accordance with article 8

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 March 2010

N° 47290. Autriche et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 8 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2657, I-47290.*]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉ LE 8 JANVIER 1998, TEL QUE PRÉVU AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD D'EXTRADITION ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉ LE 25 JUIN 2003. VIENNE, 20 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2010, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 mars 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol to the Extradition Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America signed 8 January 1998, as contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Extradition between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003

As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Extradition between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003 (hereafter “the EU-U.S. Extradition Agreement”), the Governments of the Republic of Austria and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Protocol, the EU-U.S. Extradition Agreement is applied in relation to the bilateral Extradition Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America signed 8 January 1998 (hereafter “the 1998 Extradition Treaty”) under the following terms:

Article 1: Transmission of documents

Pursuant to Article 5(1) of the EU-U.S. Extradition Agreement, the following shall be applied in place of Article 10(1) of the 1998 Extradition Treaty:

“1. Requests for extradition and supporting documents shall be transmitted through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in paragraph 6 of this Article.”

Article 2: Authentication of documents

Pursuant to Article 5(2) of the EU-U.S. Extradition Agreement, the following shall be applied in place of Article 10(5) of the 1998 Extradition Treaty:

“5. Documents that bear the certificate or seal of the Ministry of Justice, or Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the Requesting State shall be admissible in extradition proceedings in the Requested State without further certification, authentication, or other legalization. “Ministry of Justice” shall, for the Republic of Austria, mean the Austrian Ministry of Justice; and, for the United States of America, the United States Department of Justice.”

Article 3: Transmission of documents following provisional arrest

Pursuant to Article 7(1) of the EU-U.S. Extradition Agreement, the following shall be applied as Article 10(6) of the 1998 Extradition Treaty:

“6. If the person whose extradition is sought is held under provisional arrest by the Requested State, the Requesting State may satisfy its obligation to transmit its request for extradition and supporting documents through the diplomatic channel pursuant to paragraph 1 of this Article, by submitting the request and documents to the Embassy of the Requested State located in the Requesting State. In that case,

the date of receipt of such request by the Embassy shall be considered to be the date of receipt by the Requested State for purposes of applying the time limit that must be met under Article 13(4) of this Treaty to enable the person's continued detention."

Article 4: Supplemental information

Pursuant to Article 8(2) of the EU-U.S. Extradition Agreement, the following shall be applied as Article 11(4) of the 1998 Extradition Treaty:

"4. Such supplementary information may be requested and furnished directly between the Austrian Ministry of Justice and the United States Department of Justice."

Article 5: Sensitive information in a request

Pursuant to Article 14 of the EU-U.S. Extradition Agreement, the following shall be applied as Article 11 *bis* of the 1998 Extradition Treaty:

"Article 11 *bis*
SENSITIVE INFORMATION IN A REQUEST

Where the Requesting State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of its request for extradition, it may consult the Requested State to determine the extent to which the information can be protected by the Requested State. If the Requested State cannot protect the information in the manner sought by the Requesting State, the Requesting State shall determine whether the information shall nonetheless be submitted."

Article 6: Requests for extradition or surrender made by several states

Pursuant to Article 10 of the EU-U.S. Extradition Agreement, the following shall be applied in place of Article 17 of the 1998 Extradition Treaty:

"Article 17
REQUESTS FOR EXTRADITION OR SURRENDER MADE BY SEVERAL STATES

1. If the Requested State receives requests from the Requesting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person.
2. If the Republic of Austria receives an extradition request from the United States of America and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offense or for different offenses, its executive authority shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2 of this Article, the Requested State shall consider all of the relevant factors, including, but not limited to, the following:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the places where each of the offenses was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the seriousness of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of any subsequent extradition between the requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the requesting States.”

Article 7: Temporal application

This Protocol shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

This Protocol shall not apply to requests for extradition made prior to its entry into force.

Article 8: Entry into force and termination

1. This Protocol shall be subject to completion by the Parties of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Parties shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the EU-U.S. Extradition Agreement.

2. In the event of termination of the EU-U.S. Extradition Agreement, this Protocol shall be terminated and the 1998 Treaty on Extradition shall be applied. The Parties nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Instrument.

DONE at Vienna, in duplicate, this 20th day of July 2005, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA:

Karin MIKLAUTSCH m.p.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Lyons BROWN m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll zu dem am 8. Jänner 1998 unterzeichneten Auslieferungsvertrag zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 des am 25. Juni 2003 unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika über Auslieferung

Im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 des am 25. Juni 2003 unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika über Auslieferung (in der Folge „EU-US Auslieferungsabkommen“) anerkennen die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, dass in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Protokolls das EU-US Auslieferungsabkommen im Zusammenhang mit dem am 8.1.1998 unterzeichneten bilateralen Auslieferungsvertrag zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (in der Folge „Auslieferungsvertrag 1998“) unter folgenden Bedingungen Anwendung findet:

Artikel 1: Übermittlung von Schriftstücken

Gemäß Artikel 5 Absatz 1 des EU-US Auslieferungsabkommens wird der Text von Artikel 10 Absatz 1 des Auslieferungsvertrages 1998 durch folgenden ersetzt:

"(1) Auslieferungsersuchen und die diese untermauernden Schriftstücke werden auf diplomatischem Wege übermittelt, wozu auch die Übermittlung nach Absatz 6 dieses Artikels gehört."

Artikel 2: Beglaubigung von Schriftstücken

Gemäß Artikel 5 Absatz 2 des EU-US Auslieferungsabkommens wird der Text des Artikels 10 Absatz 5 des Auslieferungsvertrages 1998 durch folgenden ersetzt:

"(5) Schriftstücke, die den Stempel oder das Siegel des Justizministeriums oder des für auswärtige Angelegenheiten zuständigen Ministeriums des ersuchenden Staates tragen, gelten in Auslieferungsverfahren im ersuchten Staat ohne weitere Bestätigung, Beglaubigung oder sonstige Legalisierung. „Justizministerium“ bedeutet für die Republik Österreich das Bundesministerium für Justiz, für die Vereinigten Staaten von Amerika das United States Department of Justice."

Artikel 3: Übermittlung von Schriftstücken im Anschluss an die vorläufige Verhaftung

Gemäß Artikel 7 Absatz 1 des EU-US Auslieferungsabkommens wird dem Artikel 10 des Auslieferungsvertrages 1998 folgender Absatz 6 angefügt:

"(6) Wird die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, vom ersuchten Staat in vorläufiger Auslieferungshaft gehalten, so kann der ersuchende Staat seiner Verpflichtung zur Übermittlung seines Auslieferungsersuchens und der

dazugehörigen Schriftstücke auf diplomatischem Wege nach Absatz 1 dieses Artikels dadurch nachkommen, dass er das Ersuchen und die Schriftstücke der Botschaft des ersuchten Staates im ersuchenden Staat vorlegt. In diesem Fall gilt zum Zwecke der Anwendung der Fristen, die nach Artikel 13 Absatz 4 dieses Vertrages zu beachten sind, damit die betreffende Person in Haft gehalten werden kann, das Datum des Eingangs des Ersuchens bei der Botschaft als Datum des Eingangs beim ersuchten Staat."

Artikel 4: Ergänzende Angaben

Gemäß Artikel 8 Absatz 2 des EU-US Auslieferungsabkommens wird der folgende Text als Artikel 11 Absatz 4 des Auslieferungsvertrages 1998 angewandt:

"(4) Solche ergänzende Angaben können unmittelbar zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Justiz und dem United States Department of Justice erbeten und übermittelt werden."

Artikel 5: Vertrauliche Angaben im Rahmen eines Ersuchens

Gemäß Artikel 14 des EU-US Auslieferungsabkommens wird der folgende Text als Artikel 11a des Auslieferungsvertrages 1998 angewandt:

"Artikel 11a

VERTRAULICHE ANGABEN IM RAHMEN EINES ERSUCHENS

Erwägt der ersuchende Staat zur Unterstützung seines Auslieferungsersuchens besonders vertrauliche Informationen zu übermitteln, so kann er beim ersuchten Staat Auskünfte darüber einholen, inwieweit diese Informationen vom ersuchten Staat geschützt werden können. Kann der ersuchte Staat die Informationen nicht in der vom ersuchenden Staat gewünschten Weise schützen, so entscheidet der ersuchende Staat, ob die Informationen dennoch vorgelegt werden."

Artikel 6: Auslieferungs- und Überstellungsersuchen von Seiten mehrerer Staaten

Gemäß Artikel 10 des EU-US Auslieferungsabkommens wird der folgende Text anstelle des Artikels 17 des Auslieferungsvertrages 1998 angewandt:

"Artikel 17

AUSLIEFERUNGS- UND ÜBERSTELLUNGERSUCHEN VON SEITEN MEHRERER STAATEN

(1) Erhält der ersuchte Staat vom ersuchenden Staat und von einem oder mehreren anderen Staaten Ersuchen um die Auslieferung derselben Person, entweder wegen derselben Straftat oder wegen verschiedener Straftaten, so entscheidet die zur Behandlung zuständige Behörde des ersuchten Staates, welchem Staat die Person gegebenenfalls übergeben wird.

(2) Erhält die Republik Österreich ein Auslieferungsersuchen der Vereinigten Staaten von Amerika und ein Übergabeersuchen gemäß dem Europäischen Haftbefehl für dieselbe Person, entweder wegen derselben Straftat oder wegen verschiedener Straftaten, so entscheidet die zur Behandlung zuständige Behörde, welchem Staat die Person gegebenenfalls übergeben wird.

(3) Bei seiner Entscheidung nach den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels berücksichtigt der ersuchte Staat alle maßgeblichen Umstände, einschließlich, aber nicht beschränkt auf, folgende Umstände:

- a) ob die Ersuchen auf der Grundlage eines Vertrages gestellt wurden;
- b) die Orte der Begehung der einzelnen Straftaten;
- c) das jeweilige Interesse der ersuchenden Staaten;
- d) die Schwere der Straftaten;
- e) die Staatsangehörigkeit des Opfers;
- f) die Möglichkeit der Weiterlieferung zwischen den ersuchenden Staaten und
- g) die zeitliche Reihenfolge des Eingangs der Ersuchen der ersuchenden Staaten."

Artikel 7: Zeitliche Geltung

Dieses Protokoll findet auf vor und nach seinem Inkrafttreten begangene Straftaten Anwendung.

Dieses Protokoll findet keine Anwendung auf Auslieferungsersuchen, die vor seinem Inkrafttreten gestellt wurden.

Artikel 8: Inkrafttreten und Beendigung

(1) Für das Inkrafttreten dieses Protokolls bedarf es des Abschlusses der jeweiligen anwendbaren innerstaatlichen Verfahren durch die Vertragsparteien. Die Vertragsparteien werden danach Urkunden austauschen, aus denen sich ergibt, dass diese Verfahren abgeschlossen worden sind. Das Protokoll wird an dem Tag in Kraft treten, an dem das EU-US Auslieferungsabkommen in Kraft treten wird.

(2) Im Fall der Beendigung des EU-US Auslieferungsabkommens wird auch dieses Protokoll beendet und der Auslieferungsvertrag 1998 weiter angewendet. Dennoch können die Vertragsparteien vereinbaren, einige oder alle Bestimmungen dieses Protokolls weiter anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen dazu ordnungsgemäß Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. Juli 2005, in zwei Ausfertigungen in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

NAMENS DER REGIERUNG DER
REPUBLIK ÖSTERREICH:

Karin MIKLAUTSCH m.p.

NAMENS DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA:

Lyons BROWN m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉ LE 8 JANVIER 1998, TEL QU'ENVISAGÉ PAR LE PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'EXTRADITION SIGNÉ LE 25 JUIN 2003

Tel qu'il est envisagé par le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition signé le 25 juin 2003 (ci-après dénommé « l'Accord d'extradition UE/États-Unis »), les Gouvernements de la République d'Autriche et des États-Unis d'Amérique reconnaissent que, conformément aux dispositions du présent Protocole, l'Accord d'extradition UE/États-Unis s'applique en rapport avec le Traité bilatéral d'extradition entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé le 8 janvier 1998 (ci-après dénommé « le Traité d'extradition de 1998 ») selon les conditions suivantes :

Article premier. Transmission des documents

Conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord d'extradition UE/États-Unis, il est fait application de ce qui suit en lieu et place du paragraphe 1 de l'article 10 du Traité d'extradition de 1998 :

« 1. Les demandes d'extradition et les pièces justificatives sont transmises par la voie diplomatique, y compris selon les modalités visées au paragraphe 6 du présent article. »

Article 2. Authentification des documents

Conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord d'extradition UE/États-Unis, il est fait application de ce qui suit en lieu et place du paragraphe 5 de l'article 10 du Traité d'extradition de 1998 :

« 5. Les documents accompagnés du certificat ou revêtus du cachet du Ministère de la justice ou du Ministère ou Département de l'État requérant chargé des affaires étrangères sont recevables dans les procédures d'extradition de l'État requis sans autre certification, authentification ou autre forme de légalisation. « Ministère de la justice » signifie, pour la République d'Autriche, le Ministère autrichien de la justice; et pour les États-Unis d'Amérique, le Département de la justice (« Department of Justice »).

Article 3. Transmission de documents à la suite d'une arrestation provisoire

Conformément au paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord d'extradition UE/États-Unis, il est fait application de ce qui suit au titre du paragraphe 6 de l'article 10 du Traité d'extradition de 1998 :

« 6. Si la personne dont l'extradition est demandée est maintenue en détention provisoire par l'État requis, l'État requérant peut s'acquitter de son obligation de transmettre sa demande d'extradition et les pièces justificatives par la voie diplomatique conformément au paragraphe 1 du présent article, en présentant cette demande et ces pièces à l'ambassade de l'État requis établie dans l'État requérant. Dans ce cas, la date de réception de cette demande par l'ambassade est considérée comme étant la date de réception par l'État requis aux fins de l'application du délai devant être respecté en vertu du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Traité afin que la personne puisse être maintenue en détention. »

Article 4. Complément d'informations

Conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord d'extradition UE/États-Unis, il est fait application de ce qui suit au titre du paragraphe 4 de l'article 11 du Traité d'extradition de 1998 :

« 4. Ce complément d'informations peut être demandé ou fourni directement entre le Ministère de justice autrichien et le Département de la justice des États-Unis. »

Article 5. Présence d'informations sensibles dans une demande

Conformément à l'article 14 de l'Accord d'extradition UE/États-Unis, il est fait application de ce qui suit au titre de l'article 11 bis du Traité d'extradition de 1998 :

« Article 11 bis. Présence d'informations sensibles dans une demande

Lorsque l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui de sa demande d'extradition, il peut consulter l'État requis afin de déterminer dans quelle mesure ces informations peuvent être protégées par ce dernier. Si l'État requis ne peut pas protéger les informations de la manière souhaitée par l'État requérant, celui-ci détermine si ces informations seront néanmoins communiquées. »

Article 6. Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

Conformément à l'article 10 de l'Accord d'extradition UE/États-Unis, il est fait application de ce qui suit en lieu et place de l'article 17 du Traité d'extradition de 1998 :

« Article 17. Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

1. Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'État requérant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, le pouvoir exécutif de l'État requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

2. Si la République d'Autriche reçoit une demande d'extradition des États-Unis d'Amérique et une demande de remise au titre d'un mandat d'arrêt européen pour la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, son autorité compétente détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

3. Pour former sa décision en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État requis prend en considération l'ensemble des éléments pertinents, y compris, mais pas seulement, les éléments suivants :

- a) Le fait que les demandes aient été ou non présentées en vertu d'un traité;
- b) L'endroit où chacune des infractions a été commise;
- c) Les intérêts respectifs de chacun des États requérants;
- d) La gravité des infractions;
- e) La nationalité de la victime;
- f) La possibilité qu'une extradition puisse être effectuée ultérieurement entre les États requérants; et
- g) L'ordre chronologique de réception des demandes des États requérants. »

Article 7. Application dans le temps

Le présent Protocole s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

Le présent Protocole ne s'applique pas aux demandes d'extradition formulées avant son entrée en vigueur.

Article 8. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Protocole est soumis à l'accomplissement par les Parties de leurs procédures internes applicables pour son entrée en vigueur. Les Parties échangent les instruments indiquant que ces formalités ont été accomplies. Le présent Protocole prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'extradition UE/États-Unis.

2. En cas de dénonciation de l'Accord d'extradition UE/États-Unis, le présent Protocole prend fin et il est fait application du Traité d'extradition de 1998. Les Parties peuvent néanmoins décider de continuer à appliquer tout ou partie des dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent instrument.

FAIT à Vienne, le 20 juillet 2005, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

KARIN MIKLAUTSCH, M.P.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LYONS BROWN, M.P.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in March 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mars 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 1956. Czechoslovakia and
Swiss Confederation**

CONVENTION BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND THE SWISS CONFEDERATION REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. BERN, 21 DECEMBER 1926 [United Nations, Treaty Series, vol. 86, LoN-1956.]

Partial termination in accordance with:

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with procès-verbal, Bern, 24 March 2009 and annexes and protocols). Lugano, 30 October 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 1956. Tchécoslovaquie et
Confédération suisse**

CONVENTION ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. BERNE, 21 DÉCEMBRE 1926 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 86, LoN-1956.]

Abrogation partielle conformément à :

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec procès-verbal, Berne, 24 mars 2009 et annexes et protocoles). Lugano, 30 octobre 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1^{er} mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} mars 2010

No. 2457. Austria and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXTRADITION OF FUGITIVES FROM JUSTICE. VIENNA, 31 JANUARY 1930 [United Nations, Treaty Series, vol. 106, LoN-2457.]

Termination in accordance with:

47290. Extradition Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America. Washington, 8 January 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2657, I-47290.]

Entry into force: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 March 2010

N° 2457. Autriche et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXTRADITION DE FUGITIFS. VIENNE, 31 JANVIER 1930 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 106, LoN-2457.]

Abrogation conformément à :

47290. Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 8 janvier 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2657, I-47290.]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 mars 2010

No. 2544. Germany and Swiss Confederation

CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE RECOGNITION AND EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS. BERN, 2 NOVEMBER 1929 [*United Nations, Treaty Series, vol. 109, LoN-2544.*]

Partial termination in accordance with:

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with procès-verbal, Bern, 24 March 2009 and annexes and protocols). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

N° 2544. Allemagne et Confédération suisse

CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DE SENTENCES ARBITRALES. BERNE, 2 NOVEMBRE 1929 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 109, LoN-2544.*]

Abrogation partielle conformément à :

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec procès-verbal, Berne, 24 mars 2009 et annexes et protocoles). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1^{er} mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} mars 2010

**No. 3209. Denmark, Finland,
Iceland, Norway and Sweden**

CONVENTION BETWEEN DEN-
MARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN RE-
GARDING THE RECOGNITION
AND ENFORCEMENT OF
JUDGEMENTS. COPENHAGEN,
16 MARCH 1932 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 139, LoN-3209.*]

Partial termination in accordance with:

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with procès-verbal, Bern, 24 March 2009 and annexes and protocols). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 1 March
2010

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 1 March 2010

**N° 3209. Danemark, Finlande,
Islande, Norvège et Suède**

CONVENTION ENTRE LE DANE-
MARK, LA FINLANDE,
L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA
SUÈDE RELATIVE À LA RECON-
NAISSANCE ET À L'EXÉCUTION
DES JUGEMENTS. COPENHAGUE,
16 MARS 1932 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 139, LoN-3209.*]

Abrogation partielle conformément à :

47299. Convention concernant la com-
pétence judiciaire, la reconnaissance et
l'exécution des décisions en matière ci-
vile et commerciale (avec procès-
verbal, Berne, 24 mars 2009 et annexes
et protocoles). Lugano,
30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 1^{er} mars
2010

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 1^{er} mars 2010

No. 3276. Italy and Swiss Confederation

CONVENTION BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. ROME, 3 JANUARY 1933 [*United Nations, Treaty Series, vol. 142, LoN-3276.*]

Partial termination in accordance with:

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with procès-verbal, Bern, 24 March 2009 and annexes and protocols). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

N° 3276. Italie et Confédération suisse

CONVENTION ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. ROME, 3 JANVIER 1933 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 142, LoN-3276.*]

Abrogation partielle conformément à :

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec procès-verbal, Berne, 24 mars 2009 et annexes et protocoles). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1^{er} mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} mars 2010

No. 3517. Austria and United States of America

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE EXTRADITION CONVENTION OF 31 JANUARY 1930 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA. VIENNA, 19 MAY 1934 [*United Nations, Treaty Series, vol. 153, LoN-3517.*]

Termination in accordance with:

47290. Extradition Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America. Washington, 8 January 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2657, I-47290.*]

Entry into force: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 March 2010

N° 3517. Autriche et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 31 JANVIER 1930 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. VIENNE, 19 MAI 1934 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 153, LoN-3517.*]

Abrogation conformément à :

47290. Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 8 janvier 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2657, I-47290.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 mars 2010

No. 3923. Sweden and Switzerland

CONVENTION BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS. STOCKHOLM, 15 JANUARY 1936 [*United Nations, Treaty Series, vol. 169, LoN-3923.*]

Partial termination in accordance with:

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with procès-verbal, Bern, 24 March 2009 and annexes and protocols). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

N° 3923. Suède et Suisse

CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET SENTENCES ARBITRALES. STOCKHOLM, 15 JANVIER 1936 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, LoN-3923.*]

Abrogation partielle conformément à :

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec procès-verbal, Berne, 24 mars 2009 et annexes et protocoles). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1^{er} mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} mars 2010

Printed at the United Nations, New York

13-33450—April 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2660

USD \$35

ISBN 978-92-1-900637-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2660

2010

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
